



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 11

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגו' למען...

“E serão para vós como tsitsit,
e os vereis e vos lembrareis...”



A alma é Ishá, esh hei: um fogo de anseio, aceso pelo brilho exterior da Malchut de D'us. Ela recebe de Ish, esh yud, a autoanulação da Chochmá superna, que provém dos “cabelos” da luz acima de Chochmá e é atraída para baixo por meio das mitsvot; ao cumpri-las e manter o coração livre do “fogo estranho” das paixões mundanas, Israel se torna doador, atraindo santidade para o mundo.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/11/

A IDEIA CENTRAL

A alma é Ishá, esh hei: um fogo de anseio, aceso pelo brilho exterior da Malchut de D'us. Ela recebe de Ish, esh yud, a autoanulação da Chochmá superna, que provém dos “cabelos” da luz acima de Chochmá e é atraída para baixo por meio das mitsvot; ao cumpri-las e manter o coração livre do “fogo estranho” das paixões mundanas, Israel se torna doador, atraindo santidade para o mundo.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Ao interpretar os versículos sobre tsitsit, o Alter Rebe retrata a Congregação de Israel como a noiva de D'us. Ishá (mulher) é esh hei, fogo e hei: a hei é a fala criadora de D'us, um brilho exterior de Sua Malchut, que acende nas almas um anseio ardente de se dissolver na Luz Infinita. Ish (homem) é esh yud: a yud é a Chochmá superna, um ponto de pura autoanulação, “proveniente de ayin”. Esse bitul chega às almas por meio das 248 mitsvot, os “membros do Rei”, dentro dos limites do tsimtsum, de modo que o próprio ser separado se torne nulo. Sua fonte é a Luz Infinita acima de Chochmá, que passa por estreitos “cabelos” e assim se divide em incontáveis mundos distintos; esses cabelos são a lâ dos tsitsit, tingida de techelet, a cor de uma chama que se agarra a um pavio, como o Trono da Glória e Malchut. Tudo isso depende do serviço de Israel: o cumprimento das mitsvot faz de Israel zecharim, doadores, contanto que não se desviem atrás do fogo estranho do coração, mas tomem com frieza os prazeres mundanos. Então atraem santidade para Malchut, a Divindade que há neles: a unidade inferior, um bitul no qual ainda se existe, em contraste com a unidade superior de Chochmá, na qual não se é absolutamente nada.

ESQUEMA

- | | | |
|--|---|------|
| 1 | A noiva e o nome Ishá | ¶1-3 |
| <hr/> | | |
| A Congregação de Israel é a noiva. Ishá é esh hei: a hei é a fala criadora de D'us, um brilho exterior de Malchut, que acende nas almas um fogo de anseio, “a lâmpada de Havayá”. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Ish: a yud de Chochmá e as mitsvot | ¶4-5 |
| <hr/> | | |
| Ish é esh yud, Chochmá superna, o ponto de bitul proveniente de ayin. Ele chega às almas por meio das 248 mitsvot, os membros do Rei, dentro do tsimtsum; uma observação à parte mostra a yud entrando na dalet para formar uma hei, e os dois fogos de “Sustentai-me com ashishot”. | | |
| <hr/> | | |

3 Os cabelos acima de Chochmá

¶6

O bitul de Chochmá provém da Luz Infinita acima dela por meio de “cabelos” contraídos, que dividem o fluxo em incontáveis mundos e intelectos distintos, cada qual anulado pela própria apreensão.

4 Techelet

¶7-8

O fio de tsitsit é de lã, os cabelos, tingida de techelet, a cor de uma chama que se agarra a um pavio; como o Trono da Glória, representa Malchut, da qual os mundos recebem força vital somente por meio do bitul.

5 Lembrar e não se desviar

¶9-11

As mitsvot de Israel atraem essa luz, e Israel se torna zecharim, doadores. Para isso, não se deve seguir o fogo estranho do coração: os prazeres mundanos devem ser tomados com frieza e o trabalho mantido como ocupação ocasional, para que os atos resplandeçam com a Luz Infinita.

6 Agir e santidade

¶12-13

“E os cumprireis” faz de Israel doador, tendo sua raiz primeiro no pensamento; “sereis santos” atrai a santidade dos cabelos para Malchut, a unidade inferior, que é contrastada com a unidade superior de Chochmá.

CONCEITOS-CHAVE

Ishá: esh hei אשה — אש ה'

O fogo de anseio da alma por ser absorvida em D'us, aceso pela hei, o brilho exterior da Malchut e da fala criadora de D'us.

Ish: esh yud איש — אש יו"ד

Chochmá superna, o pequeno ponto da yud: autoanulação completa, da qual provém a força de bitul da alma.

Cabelos שערות

O canal contraído pelo qual a Luz Infinita acima de Chochmá se revela nela, como o cabelo que atrai apenas o excedente do cérebro; ele divide o fluxo em incontáveis mundos.

Techelet תכלת

O azul-celeste do fio de tsitsit: a luz dos cabelos ao descer e se agarrar aos mundos, como uma chama num pavio; assemelha-se ao Trono da Glória, Malchut.

Zecharim (doadores) זכרים

Lido nas palavras “e vos lembrareis”: por meio das mitsvot, Israel se torna doador, atraindo Chochmá e bitul para baixo, ao mundo.

A unidade inferior e a superior יחודא תתאה ויחודא

עילאה

A unidade inferior é o bitul de um ser que ainda existe e se curva; a unidade superior é o bitul de Chochmá, no qual não se é absolutamente nada.

SEÇÃO 1 • 11-3

A noiva e o nome Ishá

1 והיה לכם¹ לציצית² וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען תזכרו ועשיתם³ וגוי. הנה כנסת ישראל נקי כלה והקב"ה נקרא בשם חתן, כמ"ש ביום חתונתו⁴ זה⁵ מתן תורה וכתיב ביום ההוא תקראי אישי⁶ וגוי.

“E será para vós como tsitsit, e o vereis e vos lembrareis, etc. ... Para que vos lembreis e façais, etc.” Ora, a Congregação de Israel (Knesses Yisrael) é chamada de noiva, e o Santo, bendito seja Ele, é chamado de noivo, como está dito: “‘No dia de suas núpcias’: isto é a Outorga da Torá”; e está escrito: “Naquele dia chamarás [a Mim] Ishi (meu Marido), etc.”

O maamar começa com os versículos sobre tsitsit (Números 15:39-40), cujas palavras “ver”, “lembrar” e “fazer” serão explicadas uma a uma. Começa pela imagem de um casamento: a Congregação de Israel (Knesses Yisrael), a fonte coletiva das almas judaicas, é a noiva, e o Santo, bendito seja Ele, é o noivo, conforme os Sábios interpretam “o dia de suas núpcias” como a Outorga da Torá e conforme Hoshea profetiza que Israel chamará D'us de Ishi, “meu Marido”.

2 והענין כי הנה כתיב לזאת יקרא אשה⁷ כי מאיש לוקחה זאת שכנסת ישראל נקי בשם אשה ע"ש אש ה'

E a explicação é: está escrito: “Por isso será chamada Ishah (mulher), pois de Ish (homem) foi tomada.” Pois a Congregação de Israel é chamada pelo nome de Ishah por causa de esh hei (fogo [e a letra] hei);

O versículo em Gênesis diz que a mulher (ishah) recebeu esse nome porque foi tomada do homem (ish). O Alter Rebe interpreta ishah como composta de duas partes, esh (fogo) e a letra hei, e aplica esse nome à Congregação de Israel, a noiva do parágrafo inicial.

כי בה' בראם⁸ ה' מוצאות הפה⁹ וברוח פיו כל צבאם¹⁰ שהוא מקור ומוצא הע"מ [העשרה מאמרות]¹¹ שנברא בהם העולם^{12,13} דהיינו המאמר אי שיכול להבראות¹⁴ כו'.

pois “com hei Ele os criou”: as cinco articulações da boca, e “pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército”, que é a fonte e a origem das Dez Elocuções com as quais o mundo foi criado, isto é, a única elocução [com a qual] ele poderia ter sido criado, etc.

A hei está ligada à criação: os Sábios interpretam “quando foram criados” (behibar'am) como “com hei Ele os criou”, e a hei, cujo valor é cinco, representa os cinco pontos da boca em que a fala é formada, como ensina Sefer Yetzirah (2:3). Esse “sopro de Sua boca” é a fonte da qual emanam as Dez Elocuções da criação, e o texto o identifica com a “única elocução” com a qual, diz a Mishná, o mundo poderia ter sido criado.

3 וענין ההי הוא לפי שהוא אתא קלילא דלית ביה מששא שהוא הארה בעלמא היוצאת מהבל הלב לפה להיות מקור הדבור שההארה ההיא אינה נוגעת לעצמיות ומהות הנפש

E o significado da letra hei é o seguinte: ela é “uma letra leve, que não tem substância” (asa kalila delis bei mamasha), pois é apenas um vislumbre que sai do sopro do coração para a boca, para ser a fonte da fala; e esse vislumbre não toca a essência e o ser da alma,

A letra hei é chamada em aramaico “uma letra leve, que não tem substância”, pois é pronunciada apenas com o sopro. A fala também provém do sopro do coração: um mero vislumbre da alma, que não envolve sua essência.

רק כח ההתפשטות ממנה שנמשך מבחי' חיצונית בלבד שאין זו המשכת פנימי' [פנימיות / פנימית] הנפש, וכך עד"מ החיות הנמשך להיות בריאות והתהוות העולמות מאין ליש ולהיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] וסובב כל עלמין אינו

mas é somente o poder de expansão que procede dela, extraído apenas do nível da dimensão exterior (chitsoniyut), pois isso não é uma extensão da dimensão interior (pnimiyut) da alma. E assim, por analogia, a força vital (chayus) que é extraída para a criação e o vir a existir dos mundos, do nada para algo, e para ser a luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e a luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin), não é

A fala é apenas o poder da alma de se estender para fora, extraído de sua dimensão exterior, e não de seu núcleo interior. Por analogia, a força vital divina que traz os mundos à existência e os preenche e circunda é, como diz a parte seguinte, apenas um brilho exterior.

אלא זיו והארה מבחי' חיצונית דהיינו מבחי' מלכותו ית' שאינה אלא התפשטות לזולתו כו' שאין מלך בלא עם^{15, 16} כו'

senão um esplendor e um vislumbre do nível da dimensão exterior, isto é, do nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele, que é apenas uma extensão para aquilo que é distinto Dele, etc., pois não há rei sem povo, etc.,

Esse esplendor provém da Malchut (soberania) de D'us, que, por sua natureza, se estende ao que é distinto Dele, pois um rei necessita de um povo para governar. A criação dos mundos utiliza apenas essa dimensão exterior da Divindade, assim como a fala utiliza apenas a dimensão exterior da alma.

כמ"ש במ"א, והארה והמשכה זו בכנס"י [בכנסת ישראל] מקור נשמות להיות להם אש והתלהבות להתלהב ולהתלהט ברשפי אש ותשוקה ליבטל וליכלל באור א"ס ב"ה נקרא אשה אש

como é explicado em outro lugar. E esse vislumbre e essa extensão, quando se encontram na Congregação de Israel, a fonte das almas, para que elas tenham fogo e fervor, sejam inflamadas e ardam em chamas de fogo e anseio de se autoanular e se incluir na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, são chamados Ishah: esh

Quando esse mesmo vislumbre da Malchut ilumina a Congregação de Israel, a fonte das almas, ele acende nelas um ardente anseio de se autoanular e se absorver na Luz Infinita. Por causa desse fogo (esh) proveniente da letra hei, a Congregação de Israel é chamada Ishah.

ה' וכמ"ש ואל אישך תשוקתך¹⁷ וכתוב נר הוי' נשמת אדם¹⁸ שהנשמה קרויה נר כנר הדולק ממטה למעלה בטבע תולדתה וכשלהבת העולה מאליה קודם בואה לעוה"ז להתלבש בגוף הגשמי

hei. E como está escrito: “E teu anseio será por teu Ish (marido)”, e está escrito: “A lâmpada de Havayá é a alma do homem”; pois a alma é chamada lâmpada, como uma lâmpada que arde de baixo para cima por sua natureza inata, e como uma chama que sobe por si mesma, antes de vir a este mundo para se revestir no corpo físico;

Dois versículos servem de apoio: o anseio da mulher é por seu Ish, e a alma é “a lâmpada de Havayá”. Uma chama tende naturalmente para cima; assim, por sua própria natureza e antes mesmo de entrar num corpo, a alma se eleva em direção à sua fonte.

וגם אח"כ כל הבא למלא את ידו ולבו לה' הרי בכח נפשו לעורר את האהבה כו' כמ"ש בסש"ב [בספר של

בינונים]:

e também depois disso, todo aquele que vem para preencher sua mão e seu coração para D'us tem, no poder de sua alma, a capacidade de despertar o amor, etc., como é explicado em Sefer Shel Beinonim (o Tanya).

Mesmo depois de estar no corpo, todo aquele que decide dedicar-se a D'us pode despertar esse amor pelo poder de sua alma. O Alter Rebe se refere ao seu Tanya (Sefer Shel Beinonim), onde esse amor da alma divina é explicado.

Ish: a yud de Chochmá e as mitsvot

4 אך להבין מאחר שהחיות נמשך להיות נבראים מאין ליש שהם בחי עם עוממות נפרדים מאין יהי [יהיה] להם הכח להיות להם בחי ביטול והתכללות בבחי א"ס כו',

Mas [é preciso] compreender: uma vez que a força vital é atraída para que haja seres criados, do nada para algo, que são o nível de am (um povo), [como em] omemos (brasas apagadas), seres separados, de onde terão eles a capacidade de possuir o nível de autoanulação (bitul) e inclusão no Infinito (Ein Sof), etc.?

A pergunta é: a força vital que cria seres do nada os torna separados e distantes, um am (povo), palavra que o Alter Rebe associa a omemos, “brasas apagadas”. De onde, então, seres tão separados poderiam obter a capacidade de se anular e ser absorvidos no Infinito?

הנה ע"ז אמר הכתוב כי מאיש¹⁹ לוקחה זאת איש אש יו"ד כי יו"ד הוא בחי חכמה עילאה שהיו"ד היא נקודה קטנה, וכך החכמה היא

A esse respeito, o versículo diz: “Pois de Ish isto foi tomado”: Ish é esh yud (fogo [e a letra] yud). Pois o yud é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, uma vez que o yud é um pequeno ponto; e assim também a Chochmá é

A resposta está no mesmo versículo: a mulher foi tomada “de Ish”, e ish é esh (fogo) com a letra yud. O yud, a menor letra, mero ponto, representa a Chochmá suprema, que é um ponto antes de se expandir.

רק בחי ברק המבריק²⁰ במוח קודם שבאה לידי בינה והשגה בהתגלות המוח שהבינה הוא הרחבת הדעת והתרחבות המוח בדרך ארוכה ורחבה, וכך

somente o nível de um relâmpago que lampeja na mente antes de chegar à Biná (entendimento) e à compreensão, na revelação da mente; pois Biná é a ampliação de Daat (conhecimento) e a expansão da mente em extensão e largura. E assim,

Chochmá é o primeiro lampejo de percepção, como um relâmpago na mente, antes que Biná (entendimento) o apreenda e desenvolva. Biná é a ampliação da mente, que elabora o lampejo em extensão e largura.

עד"מ בינה עלאה הוא עולם התענוג לנשמות שמתענגין ונהנין בהשכלתם והשגתם באור א"ס ב"ה והשגה זו נקרא בשם יש כמ"ש להנחיל אוהבי יש²¹ ונקי ג"ע [גן עדן],

a título de analogia, Biná suprema é o mundo do deleite para as almas, que encontram deleite e prazer em sua inteligência e compreensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele; e essa compreensão é chamada yesh (algo), como está escrito: “Para fazer com que aqueles que Me amam herdem yesh”, e é chamada Gan Eden.

Acima, Biná suprema é “o mundo do deleite” para as almas, que desfrutam da apreensão da Luz Infinita. Essa compreensão apreendida é chamada yesh, “algo”, com base no versículo “para fazer com que aqueles que Me amam herdem yesh”, e é Gan Eden.

אבל החכמה מאין²² כוי הוא בחי עדן מקור התענוג כמו שאין תענוג נגלה בחכמה כשעדיין מבריק במוח קודם שמתגלה בבינה והשגה שאז מתגלה התענוג משא"כ בחכמה עדיין התענוג הוא במקורו בהעלם כי החכמה מאין כוי

Mas “Chochmá de ayin (nada), etc.” é o nível de Eden, a fonte do deleite; assim como nenhum deleite se revela em Chochmá enquanto ela ainda lampeja na mente, antes de se revelar em Biná e na compreensão, pois então o deleite se revela, ao passo que em Chochmá o deleite ainda está em sua fonte, oculto. Pois “Chochmá de ayin, etc.”

Chochmá, que o versículo de Iyov é interpretado como dizendo que vem “de ayin (nada)”, é Eden, a fonte do deleite, e não o jardim onde ele é desfrutado. Assim como uma percepção que ainda lampeja na mente mantém oculto seu prazer até ser compreendida, também em Chochmá o deleite ainda está oculto em sua fonte.

הוא בחי ביטול ממש באור א"ס ב"ה, ובחכמה יסד ארץ²³ להיות נמשך בחי ביטול במקור ושרש נש"י [נשמות ישראל] ומשם יפרד ומתחלק לס"ר נש"י [נשמות ישראל] שהם שרשי הנשמות ובהם ענפים כוי

é o nível da verdadeira autoanulação perante a Luz Infinita, bendito seja Ele. E “com Chochmá Ele fundou a terra”: para que o nível de autoanulação seja atraído à fonte e raiz das almas de Israel; e de lá se separa e se divide nas seiscentas mil almas de Israel, que são as raízes das almas, e nelas há ramificações, etc.,

Chochmá é o nível da completa autoanulação (bitul), de ser nada perante a Luz Infinita. Por meio de “com Chochmá Ele fundou a terra”, esse bitul é atraído à raiz das almas de Israel e, de lá, divide-se nas seiscentas mil almas-raiz e em suas ramificações.

להמשיך בהם ג"כ בחיי ביטול ולהיות להם ביטול היש בבחי' אשה ונר, וזהו נר²⁴ הוי' פי' שנמשך מבחי' הוי' להיות הנשמה בבחי' נר.²⁵

para atrair também a elas o nível de autoanulação, de modo que possuam a anulação do yesh, no nível de Ishah e de uma lâmpada (ner). E isto é [o significado de] “a lâmpada de Havayá”: isto é, ela é atraída do nível de Havayá, para que a alma esteja no nível de uma lâmpada.

Assim, o bitul de Chochmá alcança cada alma, capacitando-a a deixar de lado seu yesh, seu senso de ser algo, e a ser Ishah e uma lâmpada. Isto é “a lâmpada de Havayá”: o anseio da alma, semelhante a uma lâmpada, é atraído do nível de Havayá.

אך כיצד²⁶ תהיה המשכת חכמה עילאה בבחי' גילוי למטה הנה הוא עד"מ כמו טפה ממוח הזכר שמוכרחת להתפשט תחלה בכל האברים כו',

Mas como a Chochmá suprema será atraída para baixo de modo revelado? Isto é, a título de analogia, como a gota proveniente do cérebro do homem, que precisa primeiro se espalhar por todos os membros, etc.;

A pergunta seguinte é como a Chochmá suprema passa a ser revelada abaixo. A analogia é a gota de sêmen, descrita como proveniente do cérebro do homem, que primeiro precisa se espalhar por todos os membros.

כך צ"ל התפשטות והמשכת החכמה ע"י רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות^{27,28} שהמצות הם כלים לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם.

Assim, deve haver uma extensão e uma transmissão de Chochmá através dos 248 membros do Rei (ramach evarin deMalka), que são as 248 mitsvot; pois as mitsvot são recipientes para a Luz Infinita, bendito seja Ele, que está revestida nelas,

Do mesmo modo, Chochmá deve se estender através dos “248 membros do Rei”, denominação do Zohar Tikunei para as 248 mitsvot positivas. As mitsvot são os recipientes nos quais a Luz Infinita está revestida.

כמו האברים שהם כלים לנשמה ורוח החיים המתפשט בהם והמצות הן הן שממשיכות בחי' חכמה עילאה בחיי ביטול לכללות נש"י [נשמות ישראל] שתהיינה בבחי' אשה ונר בגימ' [בגימטריא] ר"ן [רבינו נסים]²⁹

assim como os membros, que são recipientes para a alma e para o espírito de vida que se estende por eles. São as próprias mitsvot que transmitem o nível da Chochmá suprema, o nível da autoanulação, às almas de Israel como um todo, para que estejam no nível de Ishah e ner, sendo [ner] numericamente 250 (resh-nun).

Assim como a vida da alma se estende pelos membros do corpo, as mitsvot conduzem a Chochmá suprema, o poder do bitul, a todas as almas de Israel. Isso as coloca no nível de Ishah e ner (lâmpada), e ner tem valor numérico 250.

והיינו כמ"ש בזהר פ' תרומה דקס"ו ע"ב כי בחי' רמ"ח מצות הנמשכות למטה הן נמשכות ע"י ב' בחי' ימין ושמאל שמאלו תחת לראשי³⁰ וימינו תחבקני

E isso corresponde ao que está escrito no Zohar, Parshas Terumah, página 166b: que as 248 mitsvot transmitidas para baixo são transmitidas por meio de dois níveis, direita e esquerda: "Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça."

O Zohar explica que a lâmpada (ner) se forma quando os 248 membros recebem de entre dois braços, o direito e o esquerdo, de modo que 248 mais 2 resulta em 250. O versículo "Sua mão esquerda está sob minha cabeça, e Sua mão direita me abraça" descreve esses dois braços.

כי ההשפעה והמשכת אור א"ס ב"ה שנמשך למטה הוא בחי' חסד ומים שיורדים ממקום גבוה כו'.

Pois o fluxo e a transmissão da Luz Infinita, bendito seja Ele, que desce para baixo, correspondem ao nível de Chessed (bondade) e à água, que desce de um lugar elevado, etc.

O texto identifica o fluxo descendente da Luz Infinita com Chessed (bondade). Como a água, a bondade naturalmente desce de um lugar elevado para um lugar baixo.

אך אם היתה ההמשכה נמשכת להיות למטה כמו שהיא למעלה לא היו העולמות בבחי' יש

Mas, se a transmissão descesse para baixo tal como é no alto, os mundos não estariam no nível de yesh

Contudo, se a luz descesse para baixo exatamente como é no alto, os mundos não poderiam existir como yesh, um "algo" independente.

ודבר נפרד כלל וצ"ל בחי' צמצום שיהיה בבחי' יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיה נמשך להם ביטול דהיינו שהביטול יהיה מן היש ודבר נפרד דייקא כו' וכמ"ש במ"א.

nem seriam de modo algum uma coisa separada. Portanto, deve haver o nível de tsimtsum (contração), para que [eles] estejam no nível de yesh e, ainda assim, lhes seja transmitida a autoanulação; isto é, que a autoanulação provenha especificamente do yesh e da coisa separada, etc., como é explicado em outro lugar.

Assim, é necessário o tsimtsum, uma contração que permite a existência separada, e, ainda assim, o bitul deve alcançar essa existência. O objetivo é precisamente uma autoanulação que provenha de um "algo", de um ser separado que se põe de lado.

[ועיין מ"ש בפ' מקץ סדי"ה המגביהי לשבת^{31,32} פי' המגביה י' הוא יו"ד שבה"א [שבית הלל אומרים]

שהדל"ת הוא בחי' דלית ליה מגרמיה כלום נעשה ה' ע"י היו"ד שבתוכה

[E veja o que está escrito em Parshas Miketz, no final do discurso que começa com “HaMagbihi lashaves” (“Aquele que está entronizado nas alturas”): o sentido é “hamagbiha yud” (Aquele que ergue o yud), que é o yud que está no hei; pois o dalet corresponde ao nível daquilo “que nada possui por si mesmo”, [e] torna-se um hei por meio do yud que está dentro dele;

Numa observação entre colchetes, o Alter Rebe remete a seu discurso em Torah Ohr, Miketz, sobre “HaMagbihi lashaves” (Salmos 113:5). Ali, hamagbihi é lido como “erguer o yud”: o hei se forma a partir de um dalet, o nível daquilo “que nada possui por si mesmo”, quando se coloca um pequeno yud dentro dele.

והיינו בחי' המצוה שמצדק נעשה צדקה כו' ע"ש. נמצא ע"י המצוה נמשך היו"ד בתוך הדל"ת להיות נעשה ה'.

e isso corresponde ao nível da mitsvá, pela qual de tzedek (retidão) se faz tzedakah (caridade), etc.; veja lá. Conclui-se que, por meio da mitsvá, o yud é transmitido para dentro do dalet, de modo que este se torna um hei.

Esse yud é o que a mitsvá acrescenta: tzedek (retidão) torna-se tzedakah (caridade) ao receber um hei. Assim, por meio da mitsvá, o yud de Chochmá entra no dalet vazio, que então se torna um hei.

5 וזהו ממש כענין המבואר כאן שהמצות הן הן שממשיכות בחי' חכמה עילאה בחי' אש יו"ד לכנ"י [לכנסת ישראל] שתהיינה בבחי' אש ה' כו',

E isso é exatamente como o assunto explicado aqui: são as próprias mitsvot que atraem o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, o nível de esh yud, para a Congregação de Israel, para que estejam no nível de esh hei, etc.

A passagem de Torah Ohr diz exatamente o que é explicado aqui: as mitsvot atraem a Chochmá suprema, esh yud, para a Congregação de Israel, tornando-a esh hei. A entrada do yud no dalet, formando um hei, é o mesmo processo que se vê nas formas das letras.

וז"ש [וזהו שכתוב] במדרש שיר השירים ע"פ סמכוני באשישות³³ בשתי אשות³⁴ ובת"ז [ובתיקוני זהר] פי' תרין אשין³⁵ אשא חיוורא ואשא סומקא ובתיקון ס"ד³⁶ פי' באשישות איש ואשה^{37,38} והכוונה הכל אי' דהיינו בחי' אש יו"ד ואש ה' הנ"ל:³⁹

E este é [o significado de] o que é dito no Midrash sobre Cântico dos Cânticos, acerca do versículo “Sustentai-me com ashishot (frascos)”: “com dois fogos (ishot)”; e no Tikkunei Zohar explica-se: “dois fogos, um fogo branco e um fogo vermelho”; e no Tikkun 64 explica-se “com ashishot”: “ish e ishah”. E a intenção é uma só, isto é, o nível de esh yud e esh hei mencionados acima.]

Três fontes interpretam “Sustentai-me com ashishot” (Cântico dos Cânticos 2:5) como dois fogos: o Midrash, “com dois fogos”; o Tikkunei Zohar, “um fogo branco e um fogo vermelho”; e o Tikkun 64, “ish e ishah”. O Alter Rebe afirma que todos se referem ao mesmo par, esh yud e esh hei, e aqui a longa digressão entre colchetes se encerra.

SEÇÃO 3 • 116

Os cabelos acima de Chochmá

6 ב אך הנה הארה והמשכה זו⁴⁰ אשר בבחי' חכמה עילאה להמשיך בבחי' ביטול למטה בעולמות הנבראים הוא מאיר ונמשך מלמעלה מאור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מן החכמה

2. Mas este brilho e esta extensão que se encontram no nível da Chochmá superior, para atrair para baixo, sob a forma de autoanulação (bitul), aos mundos criados, brilham e são estendidos de cima, da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima de Chochmá.

Começa a seção 2. O poder de bitul que alcança os mundos criados por meio da Chochmá superior não tem origem na Chochmá; brilha da Luz Infinita, muito acima da Chochmá.

כי הנה להיות גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה, הגם דאיהו חכים ולא בחכמה⁴¹ ידיעא⁴² כו'

Pois, para que haja uma revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, em Chochmá — embora “Ele seja sábio, mas não com uma sabedoria conhecida etc.” —

Até mesmo revelar-Se em Chochmá representa uma descida para a Luz Infinita. O Tikkunei Zohar (Pasach Eliyahu) diz de D'us que Ele é “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, pois Sua sabedoria não se assemelha a nenhuma sabedoria que conhecemos.

מ"מ להיות גילוי אפי' [אפילו] בבחי' זו שיהא שייך לקרוא בשם חכים כלל הרי א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו סוף ואין לו כו' והוא רם ונשא כו'

não obstante, para que haja uma revelação até mesmo dessa maneira, de modo que seja de algum modo apropriado chamá-Lo pelo nome “sábio” — afinal, o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, é conforme Seu Nome: não tem fim e não tem etc., e é elevado e exaltado etc. —

Ainda assim, para que seja apropriado chamá-Lo de “sábio”, é preciso haver uma revelação, pois o Infinito é conforme Seu Nome: sem fim nem limite, elevado e exaltado acima de todo atributo.

אלא המשכה זו להיות גילוי זה הוא נקרא עד"מ בשם שערות שכמו למשל שערות הראש שהן ממותרי מוחין שיניקתם ואחיזתן במוחין שבראש ואעפ"כ [ואף על פי כן] אין עיקר החיות שבמוחין נמשך בהן

mas esta extensão que permite que haja essa revelação é chamada, por meio de uma analogia, de “cabelos”. Pois, como ilustração, os cabelos da cabeça provêm do excedente do cérebro; sua nutrição e seu apego estão no cérebro que se encontra na cabeça, mas, apesar disso, a força vital principal que está no cérebro não é estendida a eles,

A extensão que torna possível essa revelação é chamada de “cabelos”. O cabelo cresce a partir do excedente do cérebro e recebe dele sua nutrição, mas a vida essencial do cérebro não flui para ele.

שהרי אם חותכין אותן לא יכאב כלל אלא המשכה זו ממותרי המוחין שאינו נוגע לעצמיות ומהות החיות ואף גם זאת אינה

pois, se forem cortados, não haverá dor alguma. Trata-se, antes, de uma extensão proveniente do excedente do cérebro, que não toca a essência e o próprio ser da força vital; e mesmo isso não passa

A prova é que cortar o cabelo não causa dor: ele recebe apenas um excedente da força vital do cérebro, nunca sua essência.

אלא הארה מועטת ומצומצמת דרך חלל השערה כו', כך הארה והמשכה זו להיות גילוי אור א"ס ב"ה בחכמה הוא בבחי' שערות שאין לה ערך ויחוס

de um brilho pequeno e contraído, que passa pela cavidade do fio de cabelo etc. Do mesmo modo, este brilho e esta extensão, para que a Luz Infinita, bendito seja Ele, Se revele em Chochmá, estão no nível dos cabelos, que não têm comparação nem relação

Mesmo aquilo que alcança o cabelo é apenas um brilho pequeno e contraído, que passa por sua estreita cavidade. Do mesmo modo, a luz pela qual o Infinito Se revela em Chochmá é como os cabelos, sem comparação com a essência da Luz Infinita.

לעצמיות ומהות אור א"ס ב"ה וזו היא הסיבה הגורמת להתחלקות ההשפעה וההמשכה בריבוי התחלקות לעולמות אין מספר^{43, 44, 45} וכולם אין דומין זה לזה שכל אחד ואחד מובדל מחבירו

com a essência e o próprio ser da Luz Infinita, bendito seja Ele. E essa é a causa que provoca a divisão do fluxo e da extensão em numerosas divisões, em mundos sem número, nenhum dos quais se assemelha aos demais, pois cada um é distinto de seu semelhante.

Esse estreitamento, como a luz que passa por fios separados, é o que divide o fluxo divino em mundos incontáveis, cada um diferente dos outros. As notas da Kehot relacionam “mundos sem número” à leitura do Zohar de alamos (donzelas) como olamos (mundos).

והיינו מפני הבדל השגתם באור א"ס ב"ה הנמשך להם שאין השגת א' דומה לחבירו ולכן נק' שכלים נבדלים⁴⁶ שאין הבדלם והתחלקותם

E isso se deve à diferença entre suas compreensões da Luz Infinita, bendito seja Ele, que lhes é estendida, pois a compreensão de um não se assemelha à de seu semelhante. Por isso são chamados “intelectos separados”, pois sua distinção e divisão não consiste em nada

Os mundos diferem pela maneira como cada um apreende a Luz Infinita que o alcança. É por isso que os seres espirituais são chamados “intelectos separados”: distinguem-se apenas pelo que compreendem.

אלא בבחי' שכלם והשגתם [דבלא"ה [דבלאו הכי] לא שייך בהם פירוד שאינו אלא בגשמיות שתופס מקום] שאין א' דומה לחבירו וכן בכל העולמות מעולם ועד עולם כו'

mas em seu intelecto e compreensão [pois, caso contrário, não se aplicaria a eles a separação, que só existe na materialidade, a qual ocupa espaço], visto que um não é como o outro; e assim é em todos os mundos, de um mundo a outro, etc.

A nota entre colchetes explica por quê: sem corpos que ocupem espaço, nada mais poderia separá-los. O mesmo se aplica a todos os mundos, um após o outro.

ומשם נמשך בחי' ביטול שהוא המשכת השגת אור א"ס ב"ה גם בעולמות הנבראים לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה:⁴⁷

E daí se estende o nível da autoanulação (bitul), que consiste na transmissão da compreensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, também aos mundos criados, a cada um segundo a sua própria medida.

Daquela luz acima de Chochmá provém o bitul, que se estende também aos mundos criados, pois cada um compreende a Luz Infinita segundo a sua própria capacidade. A expressão aramaica recorda o ensinamento do Zohar de que D'us é conhecido por cada um segundo aquilo que consegue apreender em seu coração.

SEÇÃO 4 • 17-8

Techelet

7 וזהו והיה לכם לציצית וראיתם אותו⁴⁸ דקאי על פתיל תכלת⁴⁹ דלעיל מיניה בפסוק הקודם ותכלת עמרא הוא⁵⁰ בחי ושער רישיה כעמר נקא⁵¹ שהם בחי שערות הנ"ל אלא

E isto é [o significado de] “E será para vós como tsitsit, e o vereis”: isso se refere ao “fio de techelet (azul-celeste)” mencionado imediatamente antes, no versículo anterior. E “techelet é lâ (amra)”, que corresponde ao nível de “e os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”, que corresponde aos cabelos mencionados acima; exceto

A expressão do versículo inicial “e o vereis” remete ao “fio de techelet” do versículo anterior. A Guemará diz que techelet é lâ tingida (amra), e a lâ evoca a visão de Daniel do Ancião de Dias: “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura” — os “cabelos” descritos acima.

שנצבע בגוון תכלת שכאשר נמשך למטה נעשה בחי תכלת שהגוון ההוא הוא מנהורא תתאה הנאחזת בפתילה שכאשר מכלה איזה דבר גשמי הנאחז בו כמו פתילה או עצים משתנה הגוון לתכלת.

que ela é tingida com a cor de techelet: pois, quando é atraída para baixo, torna-se o nível de techelet. Pois essa cor provém da luz inferior (nehora tataá), que se agarra ao pavio: quando consome algum objeto físico ao qual se prende, como um pavio ou madeira, a cor se transforma em techelet.

Mas o fio de tsitsit é tingido de azul-celeste porque, quando a luz dos cabelos desce, assume a cor de techelet. Essa é a cor da parte inferior de uma chama, que se agarra ao pavio e se torna azul ao consumir o pavio ou a madeira a que se prende.

8 וכך עד"מ אמרו תכלת דומה לים⁵² וים לרקיע ורקיע דומה לכסא הכבוד בחי מלכותו ית' שנק' ארץ אוכלת יושביה⁵³ שמה שהעולמות מקבלים חיותם ממנה הוא ע"י ביטול והתכללות שמקבלים עליהם עול מלכות שמים ליכטל וליכלל במקורם.

E assim, a título de analogia, [os Sábios] disseram: “O techelet se assemelha ao mar, o mar [se assemelha] ao firmamento, e o firmamento se assemelha ao Trono da Glória” — o nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, que é chamada “uma terra que consome seus habitantes”; pois aquilo que os mundos recebem dela como força vital lhes chega por meio de autoanulação (bitul) e inclusão, ao aceitarem sobre si o jugo da soberania dos Céus, para serem anulados e incluídos em sua fonte.

Os Sábios dizem que o techelet se assemelha ao mar, o mar ao firmamento e o firmamento ao Trono da Glória, que aqui representa a Malchut de D'us. Malchut é chamada “uma terra que consome seus habitantes”, expressão dos espiões, porque os mundos recebem dela sua força vital somente por meio do bitul: aceitam o jugo da soberania dos Céus e são absorvidos em sua fonte.

משא"כ בחי' נפרד וסט"א [וסטרא אחרא] אין נמשך לו חיות משם⁵⁴ (ועיין ברכות נשא פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד].⁵⁵ בנשיא השביעי דרנ"ז ע"ב. וחלק ליראיו תכלת שהוא מעין כבודו⁵⁶ כו' ע"ש).

Ao passo que ao nível do que está separado e à sitra achra (o outro lado) não se estende força vital de lá. (E veja [Midrash] Rabbah sobre Nasso, seção 14, a respeito do sétimo príncipe, página 257b: “E deu uma porção de techelet aos que O temem, pois ele é semelhante à Sua glória, etc.” Veja lá.)

O que permanece separado, a sitra achra, não recebe força vital dessa fonte. Entre parênteses, o Alter Rebe cita o Midrash sobre a oferenda do sétimo príncipe: D'us “deu uma porção de techelet aos que O temem, pois ele é semelhante à Sua glória”.

ומאחר שהעולמות הן נבראים בבחי' יש ה"ז [הרי זה] כמשל האור שנאחז בדבר גשמי וע"כ נקרא המשכה זו של התפשטות החיות מבחי' מלכותו ית' להחיות העולמות הנבראים מאין ליש בשם תכלת

E, visto que os mundos são criados no nível de yesh (algo), isso é como a analogia da luz que se prende a um objeto físico. Portanto, essa extensão da força vital, que se estende do nível de Sua Malchut, bendito seja Ele, para dar vida aos mundos criados do nada em algo, é chamada techelet,

Como os mundos são criados como yesh, um “algo”, a força vital de Malchut age sobre eles como uma chama que se prende a um pavio físico. Por isso, essa extensão de vida aos mundos criados do nada é chamada techelet.

שהוא המשכת הביטול להיות היש בטל (וזהו דומה לכסא הכבוד כי כסא בחי' ביטול כמו שהכסא בטל לגבי היושב עליה).⁵⁷

que é a extensão da autoanulação, para que o yesh seja anulado. (E é por isso que se assemelha ao Trono da Glória: pois um trono é o nível da autoanulação, assim como o trono é anulado diante daquele que nele se senta.)

Techelet é a extensão do bitul, para que o yesh seja anulado mesmo enquanto existe. O trecho entre parênteses explica por que techelet se assemelha ao Trono da Glória: o trono é anulado diante daquele que nele se senta.

וכ"ז [וכל זה] נמשך מבחי' שערות בחי' עמרא ושער רישיה כעמר נקא⁵⁸ שהוא המשכת אור א"ס ב"ה שלמעלה מעלה מהחכמה כו' כנ"ל:

E tudo isso se estende do nível dos cabelos, o nível da lâ (amra), “e o cabelo de Sua cabeça era como lâ pura”, que é a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está muito, muito acima de Chochmá, etc., como mencionado acima.

Tudo isso provém dos “cabelos”, a lâ de “o cabelo de Sua cabeça era como lâ pura”, que é a extensão da Luz Infinita de muito acima de Chochmá, conforme explicado na seção 2.

Lembrar e não se desviar

9 ג אך המשכה זו היא תלויה בעבודת ישראל למטה שהם הם הממשיכים באתערותא דלתתא ע"י מעשה

המצות שעושין למטה מחמת שצווי המלך הוא, כך עי"ז מעוררים אתערותא דלעילא שתהיה

3. Mas esta transmissão depende do serviço de Israel aqui embaixo: são eles que a fazem descer, por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), através da prática das mitsvot que realizam aqui embaixo por serem mandamentos do Rei. Assim, por meio disso, despertam um despertar do alto (isarusa dileila), para que haja

Seção 3: toda esta transmissão depende do serviço de Israel aqui embaixo. Ao praticarem as mitsvot por serem mandamentos do Rei, provocam um despertar de baixo, que suscita um despertar do alto.

המשכת אור א"ס ב"ה בבחי' שערות נמשך בבחי' חכמה לרמ"ח אברין דמלכא הן המצות שתהיינה כלים ואברים להתפשט ולהתלבש בהן בחי' חכמה עילאה כדי שבהן וע"י יומשך הגילוי למטה ותהיינה המצות משפיעות בחי' גילוי החכמה,

uma transmissão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, no nível de cabelos, que é transmitida no nível de Chochmá aos 248 membros do Rei, que são as mitsvot, para que sejam recipientes e membros nos quais a Chochmá suprema possa se expandir e se revestir; assim, por meio delas e através delas, a revelação será transmitida aqui embaixo, e as mitsvot serão transmissoras da revelação de Chochmá.

O despertar do alto traz a luz dos "cabelos" para Chochmá e para os 248 "membros do Rei", as mitsvot, que se tornam seus recipientes. Então, as mitsvot tornam-se transmissoras da Chochmá revelada aqui embaixo.

וזהו וזכרתם את כל מצות⁵⁹ ה' ועשיתם אותם כלומר שתעשו את המצות להיותן בבחי' זכרים⁶⁰ המשפיעים גילוי החכמה ובחי' הביטול להיות למטה ביטול היש כנ"ל.

E este é [o sentido de] "E lembrareis (u'zechartem) de todos os mandamentos de Havayá e os cumprireis": isto é, que façais com que as mitsvot estejam no nível de machos (zecharim), que transmitem a revelação de Chochmá e o nível de autoanulação (bitul), para que haja aqui embaixo a anulação do yesh, como mencionado acima.

É assim que o maamar interpreta "e lembrareis" (u'zechartem): fazer com que as mitsvot sejam zecharim, machos, que transmitem. Elas transmitem Chochmá e bitul, de modo que aqui embaixo haja a anulação do yesh.

אך ולא תתורו אחרי לבבכם⁶¹ אשר אתם זונים כו' זנות נק' בחי' התלהבות ורשפי אש זרה

Mas “e não vos desvieis seguindo o vosso coração... após o qual vos desviais (zonim), etc.”: prostituição (zenut) é o nome dado ao nível de fervor e às labaredas de um fogo estranho,

Mas isso exige a advertência “não vos desvieis seguindo o vosso coração”, que o versículo denomina zenut, prostituição. Aqui, prostituição é o fervor e as chamas de um “fogo estranho”, a paixão por aquilo que não é D'us.

כמו זונה הלהוטה אחרי זרים וסרה מאחרי בעלה שכל הנאות הצריכות לאדם ליהנות מעוה"ז תהיינה

בקריירות וכאלו כפאו⁶² כו'.⁶³

como uma prostituta ardente por estranhos, que se afasta do marido. [O sentido é] que todos os prazeres deste mundo de que a pessoa precisa desfrutar devem ser vividos com frieza, como se ela fosse compelida, etc.

Como uma esposa infiel, ardente por estranhos e afastada do marido, essa pessoa arde por prazeres mundanos. Em vez disso, os prazeres de que a pessoa precisa neste mundo devem ser desfrutados com frieza, como se fosse compelida — expressão do Talmud (Nedarim 20b) para alguém que age “como se um demônio o compelissem”.

10 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] תורתן קבע ומלאכתן⁶⁴ עראי פי' עראי דרך עראי בעלמא בלי

התלהטות והתלהבות וחמימות הלב כלל שלא לעשותו עיקר כו', וכשם שהזונה אסורה לבעלה כמ"ש איש

E como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Sua Torá era fixa, e seu trabalho, ocasional.” O sentido de “ocasional” é: apenas de modo passageiro, sem nenhum ardor, fervor ou calor do coração, de modo algum fazendo dele o principal, etc. E, assim como a adúltera é proibida ao marido, como está escrito: “Um homem

Os Sábios louvaram as gerações anteriores, que faziam de “sua Torá o principal, e de seu trabalho algo ocasional”. O Alter Rebe entende “ocasional” como sem qualquer calor ou paixão do coração, nunca fazendo do trabalho mundano o principal; em seguida, compara quem arde por coisas mundanas à esposa infiel da passagem da Torá sobre a sotá.

כי תשטה כוי והיא נטמאה^{65,66} כוי, כך מי שנמשך אחרי אש זרה אשר לא להי בהבלי העולם ותענוגות בני אדם לא יכול להיות בחיי אשה אש הי לקבל מאיש איש [אתי שפיר] יו"ד.

se sua mulher se desviar, etc.", "e ela se tornou impura, etc.", assim também aquele que é atraído por um fogo estranho, que não é para D'us, pelos vãos do mundo e pelos prazeres dos homens, não pode estar no nível de Ishá, esh hei, para receber de Ish, esh yud.

Assim como a esposa infiel é proibida ao marido, aquele que é atraído pelo "fogo estranho" das vaidades e dos prazeres mundanos não pode ser Ishá, esh hei. Tal pessoa não pode receber de Ish, esh yud, a Chochmá e o bitul que vêm do alto.

וכמ"ש ברבות בקהלת (דפ"ז [דפרק ז'] ע"א) ע"פ דברתי אני עם לבי⁶⁷ הלב סוטה שנאמר אל ישט אל דרכיה לך^{68,69} (במשלי סי' ז' כ"ה) הלב זונה שנאמר ולא תתורו אחרי לבבכם⁷⁰ כוי אשר אתם זונים אחריהם.

E como está escrito em [Midrash] Rabbah sobre Kohelet (página 87a), a respeito do versículo "Falei com meu coração": "O coração se desvia (sotá), como está dito: 'Que teu coração não se desvie para os caminhos dela' (em Provérbios, capítulo 7, [versículo] 25); o coração se torna infiel (zoná), como está dito: 'E não vos desviareis seguindo vosso coração, etc., atrás do qual vos tornais infieis.'"

O Midrash sobre Kohelet enumera as características do coração, entre elas que "o coração se desvia" (Provérbios 7:25) e que "o coração se torna infiel" (o versículo "não vos desviareis seguindo vosso coração"). Desviar-se seguindo o coração é literalmente chamado de zenut.

וע"ז נאמר סור מרע ועשה טוב⁷¹ טוב זה האור, כלומר שכדי שיהיו מעשיו מאירים מאור א"ס ב"ה צ"ל תחלה סור מרע

E a esse respeito foi dito: "Afasta-te do mal e faze o bem": "bem" é a luz. Isto é, para que os atos de uma pessoa brilhem com a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, é necessário primeiro "afastar-se do mal",

Tehilim diz: "Afasta-te do mal e faze o bem", e "bem" significa luz. Para que os atos de uma pessoa brilhem com a Luz Infinita, ela precisa primeiro afastar-se do mal.

ולא תתורו אחרי לבבכם, לבבכם דייקא שהלב הוא מיסוד האש ועי"ז למען תזכרו⁷² שנהיה אנחנו בחיי זכרים המשפיעים [ובבחי' זו אמרו א"ת [אל תקרי] מורשה⁷³ אלא מאורסה⁷⁴ שהתורה היא בחי' כלה ומאורסה לנשיי [לנשמות ישראל] שהם בחי' דכר ומשפיע.

“e não vos desviareis seguindo vosso coração”: “vosso coração” especificamente, pois o coração é do elemento do fogo. E por meio disso, “para que vos lembreis (tizkeru)”: que nós mesmos nos tornemos do nível dos machos (zecharim), que outorgam. [E nesse sentido [os Sábios] disseram: “Não leias morashá (herança), mas me’orassá (prometida em casamento)”: pois a Torá é do nível de uma noiva, prometida em casamento às almas de Israel, que são do nível do macho (dechar) e daquele que outorga.

O versículo diz “vosso coração” especificamente porque o coração é do elemento do fogo, onde pode arder um fogo estranho; guardá-lo cumpre “para que vos lembreis” (tizkeru), isto é, que nos tornemos zecharim, aqueles que dão. Numa observação entre colchetes, a leitura dos Sábios de morashá, “herança”, como me’orassá, “prometida em casamento”, apresenta a Torá como noiva prometida em casamento a Israel, que são o macho e aquele que outorga.

11 וכן נאמר קדש ישראל להי⁷⁵ ראשית תבואתה שישראל הוא ראשית ומקור התורה וכמ"ש ע"פ יונתני כו'.

E assim está dito: “Israel é santo para Havayá, o primeiro de Sua colheita”: pois Israel é o primeiro e a fonte da Torá, como é explicado a respeito do versículo “Minha pomba, etc.”]

A observação prossegue: Jeremias chama Israel de “santo para Havayá, o primeiro de Sua colheita”, e o Alter Rebe interpreta “primeiro” como a fonte da Torá. Ele se refere à sua explicação, em outro lugar, sobre um versículo que começa com “Minha pomba”, e o colchete se fecha aqui.

דהיינו שבכם ועל ידכם תהיינה המצות נקראים בשם כלים ואברים דמלכא להיות נמשך בהם אור א"ס ב"ה כי באתעדלית [באתערותא דלתתא] תליא אתערותא דלעילא.

Isto é: em vocês e por meio de vocês, as mitsvot serão chamadas de “recipientes” e “membros do Rei”, para que a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, seja atraída para dentro delas; pois o despertar do alto depende do despertar de baixo.

Retomando “para que vos lembreis”: por meio de Israel, as mitsvot se tornam “recipientes” e “membros do Rei”, nos quais a Luz Infinita é atraída. O princípio aramaico apresenta a razão: o despertar do alto depende do despertar de baixo.

Agir e santidade

12 וזהו ועשיתם אתם^{76,77} מעלה אני עליכם⁷⁸ כאלו עשאוני והיינו ע"י ולא תתורו כי בעולמות הנפרדים

מי שחושק לדבר אי ומתאוה אליו נעשה בחי' נוק' [נוקבא] שהוא מקבל לפי

E este é [o sentido de] “e vocês os cumprirão (atem)”: “Eu lhes atribuo como se vocês Me tivessem feito”. E isso se dá por meio de “e não se desviem”. Pois, nos mundos separados, quem deseja algo e o cobiça torna-se o nível de Nukvá (o feminino), um receptor, porque

O versículo prossegue: “e vocês os cumprirão (atem)”, que é interpretado, como no Zohar, como D'us dizendo: “Eu lhes atribuo como se vocês Me tivessem feito”. Isso depende de “não se desviem”: nos mundos separados, quem deseja algo torna-se Nukvá, um receptor, pois recebe prazer daquilo.

שהוא מקבל תענוג מאותו דבר שחושק, משא"כ בעולם היחוד ע"י שהוא בחי' אשה אש הי' נעשה בחי' דבר כי נעוץ סופן בתחלתן⁷⁹ וסוף מעשה במחשבה תחלה.^{80,81}

recebe deleite daquilo que deseja. Diferentemente, no mundo da unidade, por ser o nível de Ishah, esh hei, torna-se o nível do masculino (dechar), pois “seu fim está encravado em seu começo” e “o último na ação é o primeiro no pensamento”.

No entanto, no mundo da unidade, aquele que é Ishah, esh hei, ansiando por D'us, torna-se o masculino (dechar), aquele que dá. A razão é que “seu fim está encravado em seu começo” e “o último na ação é o primeiro no pensamento”: o que vem por último tem sua raiz no nível mais elevado.

וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ע"פ אחר וקדם צרתני⁸² אחר למעשה בראשית⁸³ שבמע"ב

[שבמעשה בראשית] הנה אדה"ר [אדם הראשון] (שהיה כלול מכל הנשמות)

E como disseram nossos Sábios, de abençoada memória, a respeito do versículo “Atrás e à frente Tu me formaste”: “‘Atrás’, [depois] da obra da Criação.” Pois, na obra da Criação, Adam, o primeiro homem (que incluía todas as almas),

Os Sábios interpretam “Atrás e à frente Tu me formaste” a respeito do homem: “atrás” significa depois de toda a obra da Criação. Adam, que incluía todas as almas, foi criado por último.

נברא במאמר אחרון מכל הנבראים שהוא מאמר נעשה אדם⁸⁴ ואעפ"כ [ואף על פי כן] הוא בחי קדם כי נשיי [נשמות ישראל] עלו⁸⁵ במחשבה וכמ"ש בראשית בשביל ישראל⁸⁶ שנקי ראשית.^{87, 88}

foi criado com a última fala entre todos os seres criados, a fala “Façamos o homem”; ainda assim, ele está no nível de “à frente”, pois as almas de Israel ascenderam no pensamento. E como está dito: “Bereishit (no princípio): por causa de Israel, que são chamados reishit (primeiro).”

Adam surgiu com a última fala, “Façamos o homem”, mas, ainda assim, está “à frente”, porque as almas de Israel ascenderam primeiro no pensamento de D'us. Assim, os Sábios interpretam “Bereishit”: o mundo foi criado por causa de Israel, que são chamados reishit, “primeiro”.

והייתם קדושים לאלקיכם.⁸⁹ הנה קדוש בוי"ו היינו המשכת קדש העליון וג"פ [וג' פעמים] קדוש עד שהוי צבאות.^{90, 91, 92, 93}

“E vocês serão santos para seu D'us (Elokeichem).” Ora, kadosh escrito com um vav significa a extensão do Kodesh supremo (santidade); e “kadosh” [é dito] três vezes, até “Havayah Tzevakos”.

O maamar passa agora a “e vocês serão santos para seu D'us (Elokeichem)”. A palavra kadosh, escrita com um vav, significa a extensão do Kodesh supremo (santidade); e o “kadosh” triplo dos anjos na visão de Isaías o estende, nível por nível, até “Havayah Tzevakos”.

13 והמשכת קדושה זו היא בחי שערות כנ"ל שזהו ענין קדושה כמ"ש גבי נזיר קדוש יהיה גדל פרע⁹⁴ שער ראשו והמשכת בחי שערות הנ"ל הוא ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] כנ"ל.

E esta emanção de santidade é o nível dos cabelos, como mencionado acima, pois este é o conceito de santidade, conforme está escrito a respeito do nazireu: “Ele será santo; deixará crescer as mechas do cabelo de sua cabeça.” E a emanção do nível dos cabelos mencionado acima ocorre por meio de um despertar de baixo (isarusa dilesata), como mencionado acima.

A emanção da santidade corresponde ao nível dos “cabelos”: a Torá chama o nazireu de “santo” por deixar o cabelo crescer. E a emanção dos “cabelos” ocorre por meio do despertar de baixo.

וזהו והייתם קדושים⁹⁵ שאתם תהיו ממשיכים קדושה זו לאלקיכם פי' לבחי אלקות השורה בכם שהוא בחי מלכותו ית', וכמ"ש שום תשים עליך מלך⁹⁶ כו'

E isto é [o sentido de] “E sereis santos”: que vós fareis emanar esta santidade “para o vosso D'us (Elokeichem)”, isto é, para o nível da Divindade que repousa em vós, que é o nível de Sua Malchut (soberania), bendito seja Ele; conforme está escrito: “Certamente estabelecerás um rei sobre ti, etc.”,

Assim, “sereis santos para o vosso D'us” significa que fareis emanar esta santidade para Elokeichem, a Divindade que repousa dentro de vós, que é a Malchut de D'us. É essa realeza que se expressa em “Certamente estabelecerás um rei sobre ti”.

שהוא בחי' יחודא תתאה בחי' ביטול היש כמו ואנחנו כורעים ומשתחווים⁹⁷ ומודים⁹⁸ וכמו וצבא השמים⁹⁹ לך משתחווים, שאפילו בחי' ביטול שלהם נקי יש מי שבטל כו'.

que é o nível da unidade inferior (yichudá tataá), o nível da autoanulação (bitul) do yesh, como em “Nós nos curvamos, nos prostramos e agradecemos”, e como em “E o exército dos céus se prostra diante de Ti”; pois até mesmo o nível de sua autoanulação é chamado yesh: há alguém que está anulado, etc.

Aceitar o Rei é a “unidade inferior” (yichudá tataá), a anulação do yesh, como em Aleinu: “nós nos curvamos, nos prostramos e agradecemos”, e “o exército dos céus se prostra diante de Ti”. No entanto, até mesmo esse bitul é um “algo”: ainda há alguém que se curva.

משא"כ יחודא עילאה בחי' ביטול חכמה עילאה והחכמה מאין¹⁰⁰ כו' ביטול ממש באור א"ס ב"ה שאינו תופס מקום כלל באמת לאמיתו וכענין ונחנו מה^{101, 102} כו'.

Ao passo que a unidade superior (yichudá ilaá) é o nível da autoanulação da Chochmá (sabedoria) superna, e “a Chochmá vem do ayin, etc.”: uma autoanulação efetiva na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que não ocupa lugar algum, em verdade absoluta; como no sentido de “E o que somos nós?, etc.”

A “unidade superior” (yichudá ilaá) é o bitul da Chochmá superna, “que vem do ayin”, em que a pessoa é verdadeiramente nada e não ocupa lugar algum diante do Or Ein Sof. Moshe e Aharon expressaram isso em “e o que somos nós?”, e com isso termina o maamar.

NA AVODÁ

Cumprir as mitsvot por serem mandamentos do Rei, pois por meio delas a luz do alto é atraída para baixo. Tomar com frieza os prazeres exigidos por este mundo, como que por obrigação, mantendo a Torá como ocupação fixa e o trabalho como ocupação ocasional, e afastar o coração do “fogo estranho” das paixões mundanas; então os atos da pessoa resplandecem com a Luz Infinita, e ela se torna doadora, atraindo santidade para o mundo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o maamar interpreta ishá como esh hei e ish como esh yud, e o que representa cada fogo?
2. Como as mitsvot, cumpridas num mundo de tsimtsum, podem trazer uma autoanulação que provém de um “algo” separado?
3. Por que a luz acima de Chochmá é comparada ao cabelo, e como isso explica a variedade dos mundos e dos intelectos?
4. O que faz da paixão mundana um “fogo estranho” que impede a pessoa de ser Ishá, e como o maamar diz que se deve tomar o prazer?
5. Em que diferem a unidade inferior e a unidade superior, e de onde provém cada uma?

Notas

PARÁGRAFO 1

- 1 “Será para vós como tsitsit, e o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá e os cumprireis; e não seguireis após o vosso coração e após os vossos olhos.” Todo o maamar explica este versículo.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרֵי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זִנִּים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 2 והיי לכם לציצית

A nota data este maamar do ano 5565 e remete o leitor ao Sefer HaMaamarim do Alter Rebbe daquele ano, página 1117.

A NOTA DA KEHOT

משנת תקס"ה. ראה סה"מ תקס"ה ע' איקיו. ראה ברשימת המאמרים בסה"מ תקס"ו הערה 40. הנחת כ"ק אדמה"א באוה"ת שלח ע' תרט. מאמרי אדה"א במדבר-ג ע' אירס מיוסד על מאמר זה. לכללות דרושי ציצית שבלקו"ת — ראה ד"ה זה וביאורו בסידור שער הק"ש, שער הציצית. אמרי בינה שער הציצית. סהמ"צ להצ"צ מצות ציצית.

- 3 למען תזכרו ועשיתם

“Para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.” O maamar entenderá “vos lembreis” (tizkeru) como tornar-se zecharim, doadores, e então explicará “sejais santos”.

במדבר ט"ו:מ Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וְהֵייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 4 ביום חתונתו

“Saí e vede, filhas de Tsión, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou no dia de seu casamento.” Este é o versículo cujo “dia de seu casamento” os Sábios explicam como a Outorga da Torá.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג'י"א

צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה־לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבָו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 5 ביום חתונתו זה מ"ת

A Mishná encerra o tratado Taanis interpretando “no dia de seu casamento” como a Outorga da Torá, e “no dia da alegria de seu coração” como a construção do Templo Sagrado. O Alter Rebe usa isso para mostrar que, no Sinai, o Santo é o noivo.

Taanit 26b:6-7 כ"ו ב:ו"ז-6 תענית

וְכֵן הוּא אוֹמֵר: “צֹאנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבָו.” “בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ” — זֶה מִתֵּן תּוֹרָה, “וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבָו” — זֶה בְּנֵן בֵּית הַמִּקְדָּשׁ, שְׂיִבְנָה בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ. גַּמְ' בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים בְּשָׁנָה כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶם כּו'. תַּעֲנִיּוֹת וּמַעֲמָדוֹת מִי אֵיכָא מוֹסָף? חֲסוּרֵי מִיחֻסְרָא, וְהָכִי קִתְּנִי: בְּשִׁלְשָׁה פְּרָקִים כְּהָנִים נוֹשְׂאִין אֶת כַּפֵּיהֶן כָּל יָמֵן שְׂמֻתְפָּלְלִין, וְיֵשׁ מִהֶן אַרְבָּעָה פְּעָמִים בְּיוֹם — שְׁחִירִית ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תענית כו, ב. ראה לקמן פ' ברכה צד, א. וראה באוה"ת שלח ע' תרי שמציין לכמה מקומות.

- 6 ביום ההוא תקראי אישי

“E acontecerá naquele dia, diz Havayá, que Me chamarás [de] Ishi (meu marido), e não mais Me chamarás Baali.” O Ishi do profeta, “meu homem”, dá ensejo ao jogo de palavras do maamar com ish e ishah; a nota de Kehot observa que o versículo traz “diz Havayá” antes de “Me chamarás”.

Hosea 2:18 הושע ב'י"ח

וְהָיָה בְּיוֹם־הַהוּא נֹאֶם־ה' תִּקְרָאִי אִישִׁי וְלֹא־תִקְרָאִי־לִי עוֹד בְּעָלִי:

E acontecerá naquele dia, diz D'us, que Me chamarás «Ishi» e já não Me chamarás «Baali».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע ב, יח ושם כתי' "נאם ה'" תקראי [כ].

PARÁGRAFO 2

- 7 לזאת יקרא אשה

“Esta será chamada Ishah, pois do Ish foi tomada.” Adam dá à mulher um nome derivado do homem; o Alter Rebe interpreta ambos os nomes por suas letras.

Genesis 2:23 בראשית ב'כ"ג

וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעַם עָצָם מִצְעָמִי וּבָשָׂר מִבָּשָׂרִי לְזֹאת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ זִקְחָהּ־זֹאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, כג.

- 8 בה' בראם**
 Interpretando “estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados (behibar'am)” como “com hei Ele os criou”, a Guemará ensina que este mundo foi criado com a letra hei e o Mundo Vindouro, com yud.
 Menachot 29b כ"ט מנחות
 A NOTA DA KEHOT
 מנחות כט, ב.
- 9 ה' מוצאות הפה**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 ס"י פ"ב, מ"ג.
- 10 וברוח פיו כל צבאם**
 “Pela palavra de Havayá foram feitos os céus, e pelo sopro de Sua boca, todo o seu exército.” A criação é descrita como fala e sopro divinos.
 Psalms 33:6 תהילים ל"ג:ו
 בדבר ה' שמים נעשו וברוח פיו כל צבאם:
 Pela palavra de D'us foram feitos os céus, e todo o seu exército pelo sopro da Sua boca.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 תהלים לג, ו.
- 11 שהוא מקור ומוצא הע"מ**
 Segundo a nota, Or HaTorah aqui se refere a Likkutei Torah, Nasso, que explica: “da fonte da vida, do sopro de Sua boca, bendito seja Ele; e as Dez Elocuções são letras que já saíram do sopro de Sua boca”.
 A NOTA DA KEHOT
 באוה"ת כאן עי תרי מציין למ"ש לעיל פ' נשא כו, ב דשם "פיי ממקור החיות מרוח פיו ית' והע"מ הוא אותיות שכבר יצאו מרוח פיו" עי באוה"ת.
- 12 הע"מ שנברא בהם העולם**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 ראה אבות רפ"ה.
- 13 הע"מ שנברא בהם העולם**
 “Com dez enunciados o mundo foi criado... mas não poderia ter sido criado com um único enunciado?” O Alter Rebe identifica a fonte dos dez nesse único enunciado.
 Pirkei Avot 5:1 משנה אבות ה':א
 בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקיימו את העולם שנברא בעשרה מאמרות:
 Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

- 14 המאמר אי שכול להבראות**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 אבות רפ"ה.
- PARÁGRAFO 3**
- 15 שאין מלך בלא עם**
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).
 A NOTA DA KEHOT
 בחיי וישב לח, ל.
- 16 שאין מלך בלא עם**
 Explicando por meio da Cabalá a realza da casa de David, Rabbeinu Bachya escreve que em Rosh HaShaná, o dia em que o mundo foi criado, chamamos D'us de “o Rei santo”, pois nesse dia começaram Suas obras, “porque não há rei sem um povo”.
 Rabbeinu Bahya, Bereshit 38:30 ל"ח:ל"ח בראשית
 רבנו בחיי, בראשית ל"ח:ל"ח
- 17 ואל אישך תשוקתך**
 “E teu anseio será por teu Ish (marido).” O Alter Rebe interpreta isso como o anseio da ishah, a Congregação de Israhel, por ish, o nível acima dela.
 Genesis 3:16 בראשית ג':ט"ז
 אֶל־הָאִשָּׁה אָמַר ה'רְבָּה אֲרָכָה עֲצֻבוֹנָךְ וְהִרְבָּה כְּעֶצֶב תִּלְדִּי בָנִים וְאֵל־אִישְׁךָ תִּשְׁקֶתָךְ וְהוּא יִמְשָׁל־בְּךָ:
 E à mulher Ele disse: «Multiplicarei grandemente a tua dor e o teu trabalho; com dor darás à luz filhos; e o teu desejo será para o teu marido, e ele dominará sobre ti».
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
 A NOTA DA KEHOT
 בראשית ג, טז.
- 18 נר הוי' נשמת אדם**
 “A lâmpada de Havayá é a alma do homem, que examina todos os recônditos das câmaras mais íntimas.” A alma é uma lâmpada cuja chama se esforça para subir.
 Proverbs 20:27 משלי כ':כ"ז
 נֵר ה' נִשְׁמַת אָדָם חִפְשׁ כָּל־חֲדָרֵי־בֶטֶן:
 O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.
 Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
- PARÁGRAFO 4**
- 19**
 “Esta será chamada Ishah, pois do Ish foi tomada.” A segunda metade do versículo responde à pergunta: o poder da ishah provém do ish.
 Genesis 2:23 בראשית ב':כ"ג
 וַיֹּאמֶר הָאָדָם זֹאת הִפְעֵם עֵצָם מִצְעָמִי וְכָשָׁר מִבְּשָׁרִי לִזְנוּת יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִשׁ לְקָחָהּ־זֹאת:

E o homem disse: «Esta, desta vez, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; será chamada Mulher, porque do homem foi tomada».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20 החכמה . . ברק המבריק

No início desse discurso, o Alter Rebe descreve uma luz abrangente que está presente apenas “como um relâmpago que lampeja em sua mente e compreensão”, sem ser apreendida e absorvida pela própria compreensão.

A NOTA DA KEHOT

ועליק רדיה או ישיר ישראל (סב, ג). וש"ג. [כ]. בארובה באוה"ת כאן ע' תריב ואילך.

21 להנחיל אוהבי יש

“Para fazer herdar yesh (substância) aos que Me amam, e enchei os seus tesouros.” A sabedoria fala; o Alter Rebe entende yesh como o deleite apreendido do Gan Éden.

Proverbs 8:21א"כ: משלי ח'

להנחיל אהבי יש ואצרתיהם אַמְלָא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

22 החכמה מאין

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” A Chassidut entende: “Chochmá vem de ayin, o nada”, o nível de bitul.

Job 28:12ב"י: איוב כ"ח:

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

23 בחכמה יסד ארץ

“Havayá fundou a terra com sabedoria; estabeleceu os céus com entendimento.” Aqui, “terra” é a raiz das almas de Israel, na qual se introduz o bitul de Chochmá.

Proverbs 3:19ט"ט: משלי ג'

ה' בחכמה יסד ארץ כונו שמים בתבונה:

D'us fundou a terra com sabedoria; com entendimento estabeleceu os céus.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ג, יט.

24 וזהו נר הוי

“A lâmpada de Havayá é a alma do homem.” O fato de a alma ser uma lâmpada provém do nível de Havayá.

Proverbs 20:27כ"ז: משלי כ'

נר ה' נשמת אדם חפש כליה דרייבון:

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25 להיות הנשמה בבחי נר

O Tzemach Tzedek cita ali esta passagem: a alma é chamada lâmpada porque Malchut, que é a Congregação de Israel e Nukvá, é chamada ner; ela é chamada Ishah em referência a esh hei e “teu anseio será por teu Ish”, uma lâmpada que arde para cima por sua natureza, uma chama que se eleva por si mesma.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת נ"ך-א ע' תקעו מציין לכאן "פי" כי ענין נר ה' נשמת אדם שהנשמה קרוי נר, כי המי שהיא כנס"י ונקי' נקראת נר, והיינו שהיא נקי' אשה ע"ש אש ה' ואל אישך תשוקתך, וזהו בחי' נר כנר הדולק מלמטה למעלה בטבע תולדותה ושלחבת העולה מאליי" ע"ש.

26 אך כיצד תהי המשכת ח"ע

A nota enumera passagens do Or HaTorah do Tzemach Tzedek pertinentes à forma como a Chochmá suprema é atraída para baixo a fim de se revelar abaixo, entre elas um discurso sobre o versículo “Pois teu Criador é teu marido”; a passagem do Zohar citada aqui (Terumah 166b) é reproduzida no Or HaTorah sobre Nach.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ויקרא-ד ע' אקסא. נ"ך כרך-ב ד"ה כי בועליך סעי' ה'. בזהר פי' תרומה דקס"ו ע"ב נעתק באוה"ת נ"ך-א ע' תקפא.

27 רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל.

28 רמ"ח אברין דמלכא שהם רמ"ח מצות

O Tikkun 30 fala das 248 mitzvot como “o mandamento de Havayá em cada membro e membro do Rei”. As mitzvot são os membros do Rei, os recipientes de Sua luz.

Tikkunei Zohar 74a:8ח"א: תקוני הזהר ע"ד א:

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעי'תא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתריןהו, ובגין דא אתמר על תריןהו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכנינתא תתא, דאיהו פטר כל רחם, פתיחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהי מצות יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהי מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

29 בבחי אשה ונר בגימ' ר"ן

Ao explicar “Pois uma mitzvá é uma lâmpada (ner), e a Torá é luz”, o Zohar diz que a lâmpada assim é chamada quando recebe de entre os dois braços, os 248 membros superiores, e abre seus próprios dois braços para eles, de modo que ambos sejam incluídos neles.

Sofar הזהר, תרומה ע"ד:תשלי"ד-74:734-76:742 Zohar, Terumah ע"ו:תשמ"ב

And why is the Mishnah called a “lamp”? Because when she receives the two hundred and forty-eight organs from the

Two Arms, she opens her two arms in order to gather them into her embrace, and so her two arms encompass them and the whole is called “lamp”. “The Torah is a light” which kindles that lamp from the side of primordial light, which is of the Right Hand, because the Torah was given from the Right Hand (Deut. 33, 2), although the Left was included in it to attain ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

30 שמאלו תחת לראשי

“Sua mão esquerda está sob a minha cabeça, e sua mão direita me abraça.” Os dois braços, esquerdo e direito, por meio dos quais as 248 mitzvot são atraídas para baixo.

Song of Songs 2:6 שיר השירים ב' ו'

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que a sua mão esquerda esteja sob a minha cabeça, e que a sua direita me abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ב, ו.

31 סד"ה המגביהי לשבת

Ali, hamagbihi lashaves é interpretado como elevar o yud dentro do hei: por meio da mitsvá, tzedek torna-se tzedakah, elevando esse yud muito acima, até a própria Luz Infinita; e lashaves é a Luz Infinita vindo habitar abaixo.

A NOTA DA KEHOT

תו"א לה, ד.

32 המגביהי לשבת

“Quem é como Havayá, nosso D'us, que está entronizado nas alturas (hamagbihi lashaves).” O discurso de Torah Ohr interpreta hamagbihi como “elevando o yud”.

Psalms 113:5 תהילים קי"ג:ה

מי כה' אלקינו המגביהי לשבת:

Quem é como D'us, nosso D'us, que está entronizado nas alturas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

33 סמכוני באשיות

“Sustentai-me com frascos (ashishot), reconfortai-me com maçãs, pois estou enferma de amor.” A palavra ashishot é lida como ishot, fogos.

Song of Songs 2:5 שיר השירים ב' ה'

סמכוני באשיות רפדוני בתפוחים כחולת אהבה אני:

«Sustentai-me com bolos, revigorai-me com maçãs, pois desfaleço de amor».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

34 סמכוני באשיות בשתי אשות

O Midrash interpreta “Sustentai-me com ashishot” como “com dois fogos, o fogo de cima e o fogo de baixo”, e tam-

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

bém como a Torá Escrita e a Torá Oral.

שיר השירים רבה ב' ה' Shir HaShirim Rabbah 2:5

סמכוני באשיות, בשתי אשות, באש של מעלה ובאש של מטה. דבר אחר, סמכוני באשיות, בשתי אשות, תורה בכתב ותורה בפה. דבר אחר, סמכוני באשיות, באשות הרבה, באש של אברהם, ושל מוריה, ושל סנה, ובאש של אליהו, ושל חנניה מישאל ועזריה. דבר אחר, סמכוני באשיות, אלו ההלכות המאוששות. רפדוני בתפוחים, אלו ההגדות שריחן וטעמן בתפוחים. כי חולת אהבה אני, אמרה כנסת ישראל לפני הקדוש ...

“Support me with raisin cakes, cushion me with apples, for I am lovesick” (Song of Songs 2:5). “Support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], a heavenly fire and an earthly fire. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], the written Torah and the oral Torah. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with many fires [ishot]; with the fire of Abraham, 38:13. of Moriah, of the bush, of Elijah, and of Hanaya Mishaël and Azarya. Another matter, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

35 ובת"ז פי תרין אשין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תי"ט (לט, ב).

36 ובתיקון ס"ד

A formulação do Tikkun 64 citada aqui é reproduzida no Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Cântico dos Cânticos, página 211.

A NOTA DA KEHOT

הלשון נעתק באוה"ת שה"ש ע' ריא.

37 O Tikkunei Zohar explica ashishot como “dois fogos, que são ish e ishá, um fogo branco e um fogo vermelho”, as duas cores da rosa, misericórdia e julgamento.

Tikkunei Zohar 39b:8 תקוני זוהר ל"ט ב' ח'

ומאי ניהו אלין אשיות. אינון תרי אשות דאינון איש ואשה אשא חוורא ואשא סומקא דתמן אב ואם. דאינון י"ק. ואינון אנפי דינא ואנפוי דרחמי.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

38 באשיות איש ואשה

O Tikkun 64 diz que em “Bereishit bará Elokim” há ish e há ishá, e sobre eles se diz “Sustentai-me com ashishot”: com ish e ishá.

Tikkunei Zohar 95a:4 תקוני זוהר צ"ה א' ד'

בראשית ברא אלקי"ם, תמן איש תמן אשה עם ה' דאלהי"ם, ועליהו אתמר (שיר ב ה) סמכוני באשיות, באיש ואשה, ומאן גרים דא, בגין דאתפשטו מכתנות אור אדם ותנה, ובגין דא סמכוני באשיות, בכתנות עור דאינון לקבל ועורות אילים מאדמים וכו' (שמות כה ה).

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

39 A nota da Kehot remete a Tikkunei Zohar 64 para estas palavras.

תקוני זוהר ס"ד Tikkunei Zohar 64

PARÁGRAFO 6

40 (ב) אך הנה הארה והמשכה זו

Segundo a nota, o Tzemach Tzedek explica esta passagem em Or HaTorah sobre Shelach e remete ali a Likkutei Torah, Song of Songs 33a, sobre a extensão proveniente de acima da Chochmá.

A NOTA DA KEHOT

ראה ביאור באוה"ת שלח ע' תרי"ז ושם מציינ' ללקו"ת שה"ש לג, א בענין המשכה מלמעלה מהחכמה עדי"מ הרב שצריך להסביר לתלמיד שצריך להעמיק יותר תחלה ע"ש.

41 איהו חכים ולא בחכמה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם בהקדמה (פתח אלי').

42 דאיהו חכים ולא בחכמה ידיעא

Na oração de Eliyahu (Pasach Eliyahu), no início do Tikkunei Zohar: "Tu és sábio, mas não com uma sabedoria conhecida; Tu compreendes, mas não com um entendimento conhecido."

Tikkunei Zohar 17b:3-4 ב"ג-ד י"ז

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעייתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

43 לעולמות אין מספר

O Zohar diz que o justo, após sua partida, é encontrado em três mundos, como está escrito: "por isso as alamos Te amam": "não leia alamos, mas olamos (mundos)."

Zohar III, 71b ע"ג ע"א

Zohar III, 58b נח, ע"ג ע"א

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג ע"א, ב. הקדמת ת"ז קרוב לסופה. וראה ג"כ זח"ג נח, ב.

44 לעולמות אין מספר

"Há sessenta rainhas e oitenta concubinas, e donzelas (alamos) sem número." O Tikkunei Zohar lê aqui alamos como olamos, "mundos sem número".

Song of Songs 6:8 שיר השירים ו'

ששים המה מלכות ושמונים פילגשים ועלמות אין מספר:

Há sessenta rainhas, oitenta concubinas e donzelas sem número.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 לעולמות אין מספר

Perto do final de sua introdução, o Tikkunei Zohar diz que cada estrela é chamada de um mundo próprio, "e isto é 'e donzelas sem número': não leia alamos, mas olamos (mundos)."

Tikkunei Zohar 14b:1-2 ב"א-ב י"ד

משנה למלך, וביה יזוהירו מארי מתנתיין, כוהר הרקיע דא הלכה, דאיהו קבלה למשה מסיני, וכמה עולמאן אית לה דאינון הלכות פסוקות, דאתמר בהון (שיר ו ח) ועלמות אין מספר, ואיהי סלקא על קלהו, ודא הוא דכתיב (משלי לא כט) ואת עלית על כלנה, ואיהי עם קלהו, כמה דאוקמוהו הלכה קרבים. ומצדיקי הרבים מה יהון ככבים לעולם ועד, ככבים ודאי דלית לון חושבנא, דכל כוכבא וכוכבא אתקרי עלמא יחידא, ודא הוא ועלמות אין מספר, ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

46 שכליים נבדלים

No discurso seguinte, o Alter Rebbe cita o Rambam segundo o qual, entre os intelectos separados, um anjo difere de outro apenas por sua compreensão, uma vez que não tem corpo nem lugar físico; e diz que os cabelos dividem o fluxo nessas diferentes compreensões do Infinito.

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק (מו, א) ב' הרמב"ם. [כ]. וראה במ"מ לשם.

47 לכל חד וחד לפום שיעורא דיילי

Na passagem sobre "Seu marido é conhecido nos portões", que começa em 103a, o Zohar ensina que o Santo é conhecido e que se apegue a Ele cada um de acordo com o que mede em seu coração, na medida em que pode ligar-se por meio do espírito de sabedoria.

Zohar I, 103a זח"א קג

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א קג, א.

PARÁGRAFO 7

48 והיה לכם לציצית וראיתם אותו

"Será para vós como tsitsit, e o vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá." O "o" que é visto é o fio de techelet.

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

פתיל תכלת

“E colocarão nos tsitsit de cada canto um fio de techelet (azul-celeste).” Este é o versículo imediatamente anterior.

במדבר ט"ו:ל"ח Numbers 15:38

דבר אלי בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על-כנפי בגדיהם לדרתם ונתנו על-ציצת הכנף פתיל תכלת:

“Fala aos filhos de Israel e ordena-lhes que, por todas as suas gerações, façam franjas nos cantos de suas vestes, e que ponham um fio azul na franja de cada canto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ותכלת עמרא הוא

A Guemará demonstra que as “vestes” da Torá são de lã e linho, e que “techelet é lã”, pois o linho é chamado shesh.

יבמות ד' ב:י"א-י"ב Yevamot 4b:10-11

ותנא דבי רבי ישמעאל: כל בגדים צמר ופשתים הם, ואמר רחמנא עבדי לקה תכלת, ותכלת עמרא הוא. וממאי דתכלת עמרא הוא? מדשש — כיתנא, תכלת — עמרא הוא. איצטרירי, סלקא דעתך אמינא כדדבא, דרבא רמי: כתיב “הכנף” — מין כנף, וכתיב “צמר ופשתים”!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יבמות ד, ב.

51

ושער רשוי כעמר נקא

“Eu olhava até que foram colocados tronos, e o Ancião dos Dias sentou-se; Sua veste era branca como a neve, e os cabelos de Sua cabeça, como lã pura.”

דניאל ז' ט"ט Daniel 7:9

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוהי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lã pura; seu trono era de chamas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דניאל ז, ט.

PARÁGRAFO 8

52

תכלת דומה לים

Rabi Meir: “Por que o techelet é diferente de todas as cores? Porque o techelet se assemelha ao mar, o mar se assemelha ao céu, e o céu, ao Trono de Glória.”

מנחות מ"ג ב:י"ג-י"ד Menachot 43b:13-14

תניא היה ר' מאיר אומר מה נשתנה תכלת מכל מיני צבעונין מפני שהתכלת דומה לים וים דומה לרקיע ורקיע לכסא הכבוד שנאמר (שמות כד, י') ותחת רגליו כמעשה לבנת הספיר וכעצם השמים לטהר וכתוב (יחזקאל א, כו) כמראה אבן ספיר דמות כסא תניא היה רבי מאיר אומר גדול עונשו של לכן יותר מעונשו של תכלת משל למה הדבר דומה למלך בשר ודם שאמר לשני עבדיו לאחד אמר הבא לי

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

חותם של טיט ולאחד אמר הבא לי חותם של זהב ופשעו שניהם ולא הביאו איזה מהן עונשו מרובה הוי אומר זה ...

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, ב.

53

ארץ אוכלת יושבי

Os espiões relataram: “A terra pela qual passamos para explorá-la é uma terra que consome seus habitantes.” O Alter Rebe aplica a expressão a Malchut, na qual os mundos são anulados.

במדבר י"ג:ל"ב Numbers 13:32

ויציאו דבת הארץ אשר תרו אתה אלי בני ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת יושביה הוא וכל העם אשר ראינו בתוכה אנשי מדות:

E espalharam entre os filhos de Israel um mau relato sobre a terra que haviam explorado, dizendo: «A terra pela qual passamos para explorá-la é uma terra que devora os seus habitantes; e todo o povo que vimos nela é de grande estatura».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר יג, לב.

54

עול מלכות — משא"כ בחי נפרד . . חיות משם

Uma nota manuscrita: nos manuscritos 408 e 633, que contém o maamar sem as glosas, todo este trecho, de “o jugo da soberania” até “não se estende força vital de lá”, aparece entre parênteses.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 408, 633 (המאמר בלי הגהות) כל זה בסוגריים.

55

ועיין ברבות נשא פי"ד

Segundo a nota, este trecho foi copiado no Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Shelach, página 559, com uma glosa.

A NOTA DA KEHOT

נעתק באוה"ת שלה ע"י תקנט עם הג"ה.

56

וחלק ליראיו תכלת שהוא מעין כבודו

A respeito do príncipe do sétimo dia, o Midrash explica “o Rei da glória” como o Rei que compartilha Sua glória com aqueles que O temem: o techelet se assemelha às ervas, as ervas ao mar, e assim por diante, passando pelo céu, pelo arco-íris e pela nuvem até o Trono e a Glória; e Ele concedeu uma porção de techelet àqueles que O temem, “pois ele é como a Sua glória”.

Bamidbar Rabbah 14:3ג' י"ד במדבר רבה

57

מאין ליש — (וזהו . . לגבי היושב עליה)

Uma nota manuscrita: o trecho entre parênteses sobre o Trono, de “e é por isso que se assemelha” até “aquele que nele se senta”, também se encontra nos manuscritos dos maamarim do Alter Rebe.

A NOTA DA KEHOT

הסוגריים נמצא גם במאמרי אדה"ז בבוכ 408, 633.

58

ושער רישיה כעמר נקא

“Os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura.” A lâ do techelet provém deste nível de cabelos.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הָיָה הָיוּת עַד דִּי כְרִסְוֹן רְמִיו וְעִתִּיק יוֹמִין תָּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חוֹר וְשָׁעַר
רֵאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂכַבְיָן דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דָּלֵק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o An-cião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamuscas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

59

וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אותם

“E a vereis e vos lembrareis de todos os mandamentos de Havayá e os cumprireis.” O Alter Rebe ouviu em u'zechar-tem (“lembrareis”) a palavra zecharim, machos que dão.

Numbers 15:39 ט"ו: לדברים

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת־כָּל־מִצְוֹת ה' וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְלֹא־תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר־אַתֶּם זֹנִים אַחֲרֵיהֶם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60

שתעשו את המצות להיותן בבחי' זכרים . . ונקראים בשם כלים
ואיברים דמלכא

Esta passagem, de “que façais com que as mitsvot estejam no nível de machos” até “chamados recipientes e membros do Rei”, é citada no Or HaTorá do Tsêmach Tsêdek sobre Shemos, segundo a nota.

A NOTA DA KEHOT

מוכא באוה"ת שמות כרך-ח ע' ב'תקצד.

61

ולא תתורו אחרי לבבכם

O Tsêmach Tsêdek copia esta passagem, daqui até “para receber de Ish, esh yud”, e acrescenta: “Mas é um tanto difícil dizer que alguém atraído por prazeres permitidos seria chamado de zonah.”

A NOTA DA KEHOT

שם טו, לט. מכאן עד דף מה, ב שו"ה לא יכול — לקבל מאיש איש יו"ד
נעתק באוה"ת בראשית כרך-ד דף תשכג, א ומוסיף אח"כ “אך קצת צ"ע
לומר על מי שנמשך אחר תענוג היתר יהי נקי זונה” ע"ש.

62

וכאילו כפאו

A nota da Kehot remete a Nedarim 20b:7-8 para estas palavras.

Nedarim 20b:7-8 ח"ז: ב'ז: נדרים

“וְלֹא תִתּוּרוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם”, מִכָּאן אָמַר רַבִּי: אֵל יִשְׁתֶּה אָדָם בְּכוֹס זֶה
וְיִתֵּן עֵינָיו בְּכוֹס אֲחֵר. אָמַר רַבִּינָא: לֹא נִצְרָקָא, אֲלֵא דְאִפִּילוּ שְׁתֵּי נִשְׁיֵי.
“וּבְרוּתֵי מִכָּם הִמְרָדִים וְהַפּוֹשְׁעִים בֵּי””, אָמַר רַבִּי לְוִי: אֵלּוּ בְנֵי תִשְׁעַ
מִדּוֹת, בְּנֵי אֶסְנִיָּת מִשְׁגַּעִיחַ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה נדרים כ, ב.

63

ג — אך המשכה

Uma variante manuscrita: o manuscrito 633 traz “Mas a questão da transmissão” em vez de “Mas esta transmissão”.

A NOTA DA KEHOT

בבוכ 633: אך ענין המשכה.

PARÁGRAFO 10

64

תורתן קבע ומלאכתן ארעי

“As gerações anteriores fizeram da Torá seu estudo fixo e do trabalho algo ocasional, e ambos perduraram em suas mãos.” O Alter Rebe entende “ocasional” como feito sem paixão.

Berakhot 35b:10 ב'י"ב: ברכות

אָמַר רַבָּה בַּר בַּר חֲנָה אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן מִשּׁוּם רַבִּי יְהוּדָה בְּרַבִּי אֱלֵעָזַי: בֹּא
וּרְאֵה שְׁלֹא קְדוּרוֹת הָרַאשׁוֹנִים דּוּרוֹת הָאַחֲרֹנִים. דּוּרוֹת הָרַאשׁוֹנִים
עָשׂוּ תוֹרָתָן קָבֵעַ וּמְלָאכְתָּן עֲרָאִי, זוּ וְזוּ נִתְקַיְּמָה בִּידָן. דּוּרוֹת
הָאַחֲרֹנִים שָׁעָשׂוּ מְלָאכְתָּן קָבֵעַ וְתוֹרָתָן עֲרָאִי, זוּ וְזוּ לֹא נִתְקַיְּמָה בִּידָן.

Rabbah b. Bar Hannah declarou que R. Johanan disse em nome de R. Judah b. R. El'ai: Vem e vê que as gerações posteriores não são como as gerações anteriores. As gerações anteriores fizeram da Torá sua principal ocupação e do trabalho algo ocasional, e ambas prosperaram em suas mãos; ao passo que as gerações posteriores fizeram do trabalho sua principal ocupação e da Torá algo ocasional, e nenhuma das duas prosperou em suas mãos.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות לה, ב.

65

איש כי תשטה . . והיא נטמאה

“Qualquer homem cuja esposa se desviar e cometer uma transgressão contra ele.” O início da passagem da sotá.

Numbers 5:12 ח"ה: ב'י"ב: במדבר

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִשׁ כִּי־תִשְׁטֶה אִשְׁתּוֹ וּמַעַלָּהּ בּוֹ
מַעַל:

Speak unto the children of Israel, and say unto them: If any man's wife go aside, and act unfaithfully against him,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ה, יב-יד.

66

והיא נטמאה

“... e ela foi ocultada, e foi contaminada.” A esposa que se desviou fica proibida para o marido.

Numbers 5:13 ח"ה: ב'י"ג: במדבר

וְשָׁכַב אִישׁ אֶתֶּה שְׂכַבְתָּ־וְרַע וְנָעַלְמָּ מַעֲיָנִי אִשָּׁה וְנִסְתָּרָה וְהִיא נִטְמָאָה
וְעַד אֵין בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׁה:

and a man lie with her carnally, and it be hid from the eyes of her husband, she being defiled secretly, and there be no witness against her, neither she be taken in the act;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

דברתי אני עם לבי

“Falei com o meu coração, dizendo: Eis que adquiri grande sabedoria.” O versículo sobre o qual o Midrash enumera as características do coração.

Ecclesiastes 1:16 א:טז קהלת

דברתי אני עם לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל אשה והיה לפני על ירושלם ולבי ראה הרבה חכמה ודעת:

Falei com o meu coração, dizendo: «Eis que adquiri grande sabedoria, mais do que todos os que estiveram antes de mim em Jerusalém»; sim, meu coração teve vasta experiência de sabedoria e conhecimento.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

68 ע"פ דברתי אני עם לבי הלב סוטה שנאמר אל ישט אל דרכיה לך

A respeito de “Falei com o meu coração”, o Midrash enumera o que o coração faz: vê, ouve, fala, deseja e também “o coração se desvia”, com base em “que teu coração não se desvie para os caminhos dela”, e “o coração se extravía”, com base em “não vos desvieis seguindo o vosso coração”.

Kohelet Rabbah 1:16 א:טז קוהלת רבה

דברתי אני עם לבי, הלב רואה, שנאמר: ולבי ראה הרבה. הלב שומע, שנאמר (מלכים א ג, ט): ונתת לעבדך לב שמע. הלב מדבר, שנאמר: דברתי אני עם לבי. הלב הולך, שנאמר (מלכים ב ה, כו): לא לבי הלה. הלב נופל, שנאמר (שמואל א יז, לב): אל יפל לב אדם עליו. הלב עומד, שנאמר (יחזקאל כב, יד): היעמד לך. הלב שמח, שנאמר (תהלים טו, ט): לכן שמח לבי ויגל כבודי. הלב צועק, שנאמר (איכה ב, יח): צעק לבם אל ה'. הלב מתנחם, שנאמר (ישעיה מ, ב): ...

“I have spoken with my heart, saying: Behold, I have amassed and added wisdom, beyond all who were before me over Jerusalem; my heart has seen much wisdom and knowledge” (Ecclesiastes 1:16). “I have spoken with my heart” – the heart sees, as it is stated: “My heart has seen much.” The heart hears, as it is stated; “Give your servant an understanding [shome’a] heart” (I Kings 3:9). The heart speaks, as it is stated: “I have spoken with my heart.” The heart goes, as it is stated: “Didn’t my ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

69

אל ישט אל דרכיה לך

“Que teu coração não se desvie para os caminhos dela; não te extraves por suas veredas.” A advertência contra a mulher estranha.

Proverbs 7:25 ו:כ"ה משלי

אל־ישט אל־דרכיה לך אל־תתע בנתיבותיה:

Let not thy heart decline to her ways, Go not astray in her paths.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

70

ולא תתורו אחרי לבבכם

“E não vos desvieis seguindo o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais vos extraviais.”

Numbers 15:39 ט"ו:ל"ט במדבר

והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם את־כל־מצות ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

71

סור מרע ועשה טוב

“Afasta-te do mal e faz o bem; procura a paz e persegue-a.” É preciso primeiro afastar-se do mal, para que os atos bons brilhem.

Psalms 34:15 ט"ד:ט"ו תהילים

סור מרע ועשה־טוב בקש שלום ורדפהו:

Aparta-te do mal e faz o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

72

למען תזכרו

“Para que vos lembreis (tizkeru) e cumprais todos os Meus mandamentos.” Interpreta-se como tornar-se zecharim, doadores.

Numbers 15:40 מ"ו:מ' במדבר

למען תזכרו ועשיתם את־כל־מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que vos lembreis e cumprais todos os Meus mandamentos, e sejais santos para o vosso D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73

מורשה

“Moshe nos ordenou a Torá, herança (morashah) da congregação de Yaakov.”

Deuteronomy 33:4 ד'ג:ל"ג דברים

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenou uma lei, herança da congregação de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74

א"ת מורשה אלא מאורסה

Ao interpretar sonhos, a Guemará lê “A Torá que Moshe nos ordenou é uma herança (morashah)” como “não leia morashah, mas me'orashah, prometida em casamento”.

Berakhot 57a:4 ד'א:ד' ברכות

הבא על אמו בחלום — יצפה לבינה, שנאמר: “כי אם לבינה תקרא”.
הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שנאמר: “תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב”, אל תקרי “מורשה” אלא “מאורשה”.
הבא על אחותו בחלום — יצפה לחכמה, שנאמר: “אמר לחכמה אחתי את”.
הבא על אשת איש בחלום — מובטח לו שהוא בן העולם הבא. והני מיילי דלא ידע לה ולא הרבה בה מאורסא.

Quem sonha que tem relações com sua mãe pode esperar entendimento, como está dito: «Sim, chamarás ao entendimento “mãe”» (Prov. ii. 3). [Quem sonha] que tem relações com uma jovem prometida pode esperar a Torá, como está dito: «Moisés nos ordenou uma lei [Torá], herança da congregação de Jacó» (Deut. xxxiii. 4) — não leias morashah, «herança», mas me'orasah, «jovem prometida». Quem sonha que teve relações com sua irmã pode esperar sabedoria, como está dito: «Dize à sabedoria: “Tu és minha irmã”» (Prov. vii. 4). A quem sonha que teve ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות נו, א.

PARÁGRAFO 11

75

קדש ישראל לה'

“Israel é santo para Havayá, a primeira parte de Sua colheita.” Os Sábios interpretam “primeira” (reishit) como Israel, por cuja causa o mundo foi criado.

Jeremiah 2:3: רמיהו ב'

קדש ישׂראל לה' ראשית תבואתה כל־אכליו יִאֲשֻׁמוּ רעה תבא אליהם נא־ה'

Israel é a porção consagrada de D'us, as primícias da Sua colheita; todos os que o devoram serão considerados culpados, o mal virá sobre eles, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמיה ב, ג.

PARÁGRAFO 12

76

ועשיתם אתם

“E lembrai-vos de todos os mandamentos de Havayá e cumpri-os (atem).” O versículo do maamar usa as mesmas palavras do versículo em Bechukosai.

Numbers 15:39: בדבר ט"ו לישׁ

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את־כל־מצותי ה' ועשיתם אתם ולא־תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר־אתם זנים אחריהם:

E será para vós uma franja, para que a vejais e vos lembreis de todos os mandamentos de D'us e os cumprais; e para que não sigais o vosso coração e os vossos olhos, pelos quais costumais extraviar-vos;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ועשיתם אתם

“Se caminhardes segundo Meus estatutos, guardardes Meus mandamentos e os cumprirdes (atem).” O ensinamento “como se tivésseis Me feito” é dito a respeito deste versículo.

Leviticus 26:3: ויקרא כ"ו

אם־בהקתי תלכו ואת־מצותי תשמרו ועשיתם אתם:

Se andardes nos Meus estatutos, guardardes os Meus mandamentos e os cumprirdes;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...והיה לכם לציצת וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

78

ועשיתם אתם מעלה אני עליכם

Sobre “e os cumprireis”, o Zohar diz que quem cumpre os mandamentos da Torá e caminha por seus caminhos é como se O tivesse feito acima: “O Santo disse: como se Me tivesse feito”; e “atem (vós)” está escrito.

Zohar III, 113a: זח"ג קיג,

A NOTA DA KEHOT

ילקוט ראובני ר"פ בחקותי. זח"ג קיג, א.

79

נעוץ סופן בתחלתן

“Dez Sefirot do nada: seu fim está encravado em seu princípio, e seu princípio em seu fim, como uma chama ligada a uma brasa.”

Sefer Yetzirah 1:7: א"י צירה ספר

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בנחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

A dezena da existência a partir do nada tem o seu fim ligado ao seu princípio, e o seu princípio ligado ao seu fim, assim como a chama está unida à brasa viva; pois D'us é um e não há um segundo, e antes de um, que contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

80

סוף מעשה במחשבה תחלה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

פיוט לכה דודי.

81

סוף מעשה במחשבה תחלה

Em Lecha Dodi, o Shabat é “a fonte da bênção ... último na ação, primeiro no pensamento”. O que é feito por último foi concebido primeiro.

Siddur Ashkenaz, Shabbat, Kabbalat Shabbat, Lekha Dodi 4-6: סידור אשכנז, שבת, קבלת שבת, לכה דודי ד"ו-ו

לקראת שבת לכו ונלכה. כי היא מקור הברכה. מראש מקדם נסוכה. סוף מעשה במחשבה תחלה: לכה דודי לקראת כלה. פני שבת נקבלה: מקדש מלך עיר מלוכה. קומי צאי מתוך ההפכה. רב לה שבת בעמק הבקא. והוא יחמול עליך חמלה:

To greet the Sabbath, come let us go for it is the source of blessing; from the very beginning, of old, it was appointed; last in creation, first in [G-d's] thought. Come my Beloved Friend to greet the bride, let us welcome the Sabbath. Sanctuary of the King, royal city, arise, come forth from the upheaval; too long have you dwelt in the valley of weeping; He will show you abundant pity.

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

82

אחור וקדם צרתני

“Por trás e pela frente me formaste, e puseste sobre mim a Tua mão.”

Psalms 139:5: ה"ט קל"ט תהילים

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

83 אחור למעשה בראשית

Sobre “Façamos o homem”, o Midrash começa com “Por trás e pela frente me formaste”: Rabi Elazar diz que o homem está “por trás” da obra do primeiro dia e “à frente” da do último; e Rav Nachman, “por trás” de todas as obras.

Bereshit Rabbah 8:1א:ח:א:ב

... ותשת עלי כפכה, כמה דאת אמר (איוב יג): כפך מעלי הרחק. אמר רבי אלעזר: אחור למעשה יום הראשון וקדם למעשה יום האחרון. הוא דעתיה דרבי אלעזר דאמר רבי אלעזר תוצא הארץ נפש חיה למינה, זה רוחו של אדם הראשון. אמר רבי שמעון בן לקיש: אחור למעשה יום האחרון וקדם למעשה יום הראשון. הוא דעתיה דרבי שמעון בן לקיש דאמר ריש לקיש: ורוח אלקים מרחפת על פני המים, זו רוחו של מלך המשיח. היך מה דאת אמר (ישעיה יא): ונחה עליו רוח ה'. אם זכה אדם, אומרים לו: אתה קדמת ...

«E D'us disse: Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança, e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais, sobre toda a terra e sobre todo réptil que rasteja sobre a terra» (Gênesis 1:26). «E D'us disse: Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança». Rabi Yohanan começou: «Por detrás e por diante me formaste...» (Salmos 139:5). Rabi Yohanan disse: Se uma pessoa for merecedora, participa de dois mundos, como está dito: «Por detrás e por diante me ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

84 נעשה אדם

“E D'us disse: Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança.” A última fala da criação.

בראשית א:כ"ו

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים נַעֲשֶׂה אָדָם בְּצַלְמֵנוּ כְּדִמוּתֵנוּ וְיִרְדּוּ בִדְגַת הַיָּם וּבְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל-הָאָרֶץ וּבְכָל-הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל-הָאָרֶץ:

E D'us disse: «Façamos o homem à Nossa imagem, conforme a Nossa semelhança; e que dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre o gado, sobre toda a terra e sobre todo ser que rasteja sobre a terra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
A NOTA DA KEHOT

בראשית א, כו.

85 נשׂי עלו במח

A nota da Kehot remete a Bereshit Rabbah 1:5 para estas palavras.

Bereshit Rabbah 1:5ה:א:ה:ב

A NOTA DA KEHOT

ב"ר א, ה.

...והיה לכם לציצית וראיתם אותו וזכרתם וגוי למען

86 בראשית בשביל ישראל

Seis coisas precederam a criação; entre elas, Israel “sur-giu no pensamento” para ser criado, e o pensamento de Israel precedeu tudo.

Bereshit Rabbah 1:4ד:א:ד:ב

“בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים” ששה דברים קדמו לבריאת העולם יש מהן שנבראו ויש מהן שעלו במחשבה להבראות. התורה והכסא הכבוד נבראו תורה מנין שנאמר (משלי ח, כב): “הי קנני ראשית דרכי” כסא הכבוד מנין דכתיב (תהלים צג, ב): “נכון כסאך מאז וגוי”. האבות וישראל ובית המקדש ושמו של משיח, עלו במחשבה להבראות האבות מנין שנאמר (הושע ט, י): “כענבים במדבר וגוי” ישראל מנין שנאמר (תהלים עד, ב): “זכור עדתך קנית קדם” בית המקדש מנין שנאמר (ירמיה יז, יב): “כסא כבוד מרום מראשון וגוי” שמו של משיח מנין שנאמר (תהלים עב, יז): ...

«No princípio, D'us criou» — seis coisas precederam a criação do mundo; algumas delas foram [de fato] criadas, e D'us cogitou criar algumas outras, [embora não as tenha criado de fato]. A Torá e o Trono da Glória foram criados. A Torá, de onde se deduz isso? Pois está dito: «D'us me criou no princípio de Seu caminho» (Provérbios 8:22). O Trono da Glória, de onde se deduz isso? «Teu trono está firme desde os tempos antigos, [Tu és desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Os patriarcas, Israel, o Templo e ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Vayikra Rabbah 36:4ד:ד:ד:ד

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר א, ד. ובילקוט שם. ויק"ר לו, ד. רש"י ורמב"ן עה"פ.

87 בראשית בשביל ישראל שנקי ראשית

Rashi: o versículo diz “expõe-me”, como os Sábios o expuseram: por causa da Torá, que é chamada reishis, e por causa de Israel, que é chamado reishis.

Rashi on Genesis 1:2ב:א:ב

תהו ובהו. תהו לשון תמה ושממוץ, שְׁאֵדָם תוהא ומשְׁתוּמָם על בהו שְׁפָה: תהו. אשטורדי"שון בלע"ז: בהו. לשון רקות וצדו: על פני תהום. על פני המים שְׁעַל הָאָרֶץ: ורוח אלקים מרחפת. כְּסֵא הַכְּבוֹד עומד בְּאוֹר וּמְרֻחָף על פני המים בְּרוּחַ פִּי שֶׁל הַקֶּב"ה וּבְמֵאֲמָרוֹ, כִּיּוֹנָה הַמְרַחֶפֶת עַל הַקוֹ, אִקוּב"סיר בלע"ז: ו:

תהו ובהו — DESOLADO E VAZIO. A palavra תהו significa espanto e assombro, pois uma pessoa teria ficado espantada e assombrada com o seu vazio. תהו é estordison em francês antigo. בהו — VAZIO. A palavra significa vacuidade e espaço vazio. — SOBRE A SUPERFÍCIE DO ABISMO, isto é, as águas que estavam sobre a terra. E O ESPÍRITO DE D'us PAIRAVA. O trono da Glória Divina estava no espaço, pairando sobre a superfície das águas pelo sopra da boca do Santo, bendito ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

96

שום תשים עליך מלך

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei, que Havayá, teu D'us, escolherá.” Aceitar um rei é o modelo da aceitação da Malchut de D'us.

Deuteronomy 17:15 ט"ז:17 דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יז, טו.

97

ואנחנו כורעים ומשתחוים

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת עלנו.

98

ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים

Na oração Aleinu: “E nos curvamos, prostramo-nos e agradecemos diante do Rei dos reis dos reis, o Santo, bendito seja Ele.”

Siddur Ashkenaz, Weekday, Shacharit, Concluding Prayers, Alenu 1 עלינו א' סיום תפילה, עידור אשכנז, ימי חול, תפילת שחרית,

... וגורלנו ככל המונם: שהם משתחוים להכל וריק ומתפללים אל אל לא יושע, ואנחנו כורעים ומשתחוים ומודים לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא נוטה שמים ויוסף ארץ, ומושב קרן בשמים ממעל, ושכינת עזו בגבהי מרומים, הוא אלקינו אין עוד, אמת מלכנו אפס זולתו ככתוב בתורתו וידעת היום והשבת אל לבבך כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת אין עוד:

It is our obligation to praise the Master of all, to ascribe greatness to the Creator of the [world in the] beginning: that He has not made us like the nations of the lands, and has not positioned us like the families of the earth; that He has not assigned our portion like theirs, nor our lot like that of all their multitudes. For they prostrate themselves to vanity and nothingness, and pray to a god that cannot deliver. But we bow, prostrate ourselves, and offer thanks before the Supreme ...

The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY) • Translation based on the Metsudah li-near siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY)

99

וצבא השמים

“Só Tu és Havayá ... Tu das vida a todos eles, e as hostes dos céus se curvam diante de Ti.”

Nehemiah 9:6 ט'9:9 נחמיה

אתה הוא ה' לבדך אתה עשית את השמים שמי השמים וכל צבאם הארץ וכל אשר עליה הימים וכל אשר בהם ואתה מחיה את כלם וצבא השמים לה משתחוים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os ma-

res e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמ"ט, ו.

100

והחכמה מאין

“E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” Interpretado como Chochmá vindo de ayin, o nada.

Job 28:12 י"ב:28 איוב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

101

ונחנו מה

Moshê e Aharon dizem ao povo: “E o que somos nós, para que reclameis contra nós?”

Exodus 16:7 ז'16:7 שמות

ובקר וראיתם את-כבוד ה' בשמעו את-תלנתיכם על-ה' ונחנו מה כי תלינו עלינו:

e pela manhã vereis a glória de D'us, pois Ele ouviu as vossas murmurações contra D'us; e que somos nós, para que murmureis contra nós?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ז, טז.

102

ונחנו מה

Moshê repete: “E o que somos nós? Vossas reclamações não são contra nós, mas contra Havayá.”

Exodus 16:8 ח'16:8 שמות

ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכל ולחם לשבע בשמע ה' את-תלנתיכם אשר-אתם מלינים עליו ונחנו מה לא-עלינו תלנתיכם כי על-ה'

E Moisés disse: «Isto acontecerá quando D'us vos der carne para comer à tarde e pão à vontade pela manhã, pois D'us ouviu as vossas murmurações, com que murmurais contra Ele; e quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, mas contra D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); The Metsudah siddur, 1981 (CC-BY); Translation based on the Metsudah linear siddur, by Avrohom Davis, 1981 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/shelach/11/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak